

На правах рукописи



Саъдиева Гулистон Фатоевна

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ
СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
В ЯЗЫКАХ РАЗНОГО СТРОЯ**

**(на материале таджикского, английского
и японского языков)**

Специальность 10.02.19 – Теория языка

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
доктора филологических наук

Душанбе – 2022

Работа выполнена на кафедре иностранных языков Национальной академии наук Таджикистана

Научный консультант: Джамшедов Парвонахон, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков Национальной академии наук Таджикистана

Официальные оппоненты: Азимова Матлюба Нуритдиновна, доктор филологических наук, профессор кафедры фонетики и лексикологии английского языка Государственного образовательного учреждения «Худжандский государственный университет имени академика Бободжона Гафурова».

Джаматов Самиддин Салохиддинович, доктор филологических наук, профессор кафедры языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени С.Айни.

Саидов Халимжон Азизович, доктор филологических наук, доцент общеуниверситетской кафедры английского языка Таджикского национального университета

Ведущая организация: Бохтарский государственный университет имени Носира Хусрав.

Защита диссертации состоится 11 октября 2022 года в 14.00 часов на заседании диссертационного совета Д 047.004.02 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора наук, на соискание ученой степени кандидата филологических наук на базе Института языка и литературы имени Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, проспект Рудаки, 21).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 21; www.iza.tj)

Автореферат разослан «___» _____ 2022г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
доктор филологических наук

Jamila Khan

Мурувватиён Дж. Дж.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Сопоставительно-типологическое языкознание на современном этапе развития науки все больше занимает важное место в исследовании языков. Активизация сопоставительных исследований языков исходит из задач интенсификации сопоставительных исследований с целью всестороннего раскрытия внутренних свойств и особенностей функционирования структуры языка в целом и его элементов в отдельности. Такой метод исследования идентичных языковых явлений в разносистемных языках способствует более чёткому и конкретному раскрытию сущности изучаемого явления, его специфических внутренних чисто языковых и внешних, направленных на определение функциональных коммуникативно-речевых свойств. Истоки сопоставительного и типологического языкознания формировались в трудах И.И. Мещанинова, Е.Д. Поливанова, Л.В. Щербы, Ш. Балли, С.Д. Кацнельсона и др.

Семантико-сопоставительный анализ рассматривает термины как полноценную часть общего состава языка и главной его задачей является установление закономерностей становления и развития отдельных терминосистем, сопоставление номинативной, коммуникативной, эвристически-обучающей, информационной функции терминов. Следует отметить, что термин облегчает процесс общения и взаимопонимания между специалистами определённой сферы знаний. Семантико-сопоставительный анализ изучает не только прямое (терминологическое), но и переносное детерминологизированное) значение терминов и являются инструментом освоения специальности.

Семантико - сопоставительный анализ предусматривает изучение лексико-семантических категорий и причин их возникновения. Ведь если термин является полисемичным, его информационная насыщенность возрастает. На современном этапе своего развития сопоставительные исследования языков преследуют цель раскрытия системных отношений в функционировании различных процессов и закономерностей, отдельных явлений в различных языках в целом и в каждом из них в отдельности. В этом аспекте одной из наиболее значительных проблем современного сопоставительного исследования языков становится определение системных отношений на лексическом уровне.

Установление системных отношений в лексике и их комплексное исследование ставит своей целью установление лексико-семантических группировок и объединений в системе лексики, определение их компонентного состава, анализ внутренних функционально-семантических взаимоотношений и структурно-грамматических взаимосвязей. Одним из подобных объединений в системе лексики языка является терминология, которая проявляет наиболее строгие системные отношения, как в аспекте внутреннего формирования, так и в проявлении внешних связей в общей системе языка. Подобными языковыми свойствами в общей системе терминологии обладает также избранная нами в качестве монографического исследования в настоящей диссертационной работе сельскохозяйственная терминология.

Актуальность темы исследования обосновано тем, что сельскохозяйственные проблемы, вопросы их изучения и пути решения относятся к наиболее важным и приоритетным направлениям современной науки. С развитием сельскохозяйственной науки появляются новые понятия и реалии, которым нужны соответствующие номинации. В этом направлении важным является, с привлечением внутренних и внешних инвестиций, создание предприятий по переработке сельхозпродукции, логистических центров и соответствующих хранилищ, а также улучшение маркетинга. Анализ функциональной направленности семантики терминологических наименований, по нашему взгляду, позволяет также сделать вывод о принадлежности к номинативным средствам специальной сферы употребления не только цельнооформленных (однословных), но и раздельнооформленных (многословных) единиц, т.е. словосочетаний. Так, В.В. Виноградова определяет, словосочетания представляют собой «средства общественного обозначения разных предметов и явлений» [В.Виноградов, 1954]. В наше время процесс внедрения научно-технических достижений в сельскохозяйственное производство стал способствовать тому, что словарный состав таджикского, английского и японского языков постоянно пополняются новыми терминами, в то же время из него исчезают многие древние термины сельского хозяйства.

Исследование лексики по тематическим группам позволяет обнаружить незарегистрированные в словарях лексические единицы и организовать их изучение. Актуальность проблем сельского хозяйства и необходимость их решения для выживания человечества в современном мире вызвала появление широкомасштабных теоретических исследований и формирование практических отраслей деятельности человека в этой области.

Термин «сельское хозяйство» — отрасль экономики, направленная на обеспечение населения продовольствием (пищей, едой) и получение сырья для ряда отраслей промышленности. С проблемами сельского хозяйства прямо или косвенно связаны такие науки, как агрономия, животноводство, мелиорация, растениеводство, лесоводство и др.

Сельское хозяйство – наука и искусства выращивания растений, животных, или других организмов с целью производства любого из множества продуктов, которые могут быть использованы людьми, чаще всего продуктов питания волокон, топлива и сырья [Глоссарий сельского хозяйства
ence of cultivating the soil, growing crops and raising livestock.

Сельское хозяйство - это искусство и наука обработки почвы, выращивания сельскохозяйственных культур и разведения скота

Всё в комплексе обуславливает актуальность предложенного исследования, которое проводится на материале сельскохозяйственной терминологии.

Своевременность темы исследования определяется и тем, что тема агропромышленного комплекса довольно актуальна, поскольку сельское хозяйство

занимает необыкновенное место в жизни любого общества, так как непосредственно здесь производится подавляющая масса продуктов питания, наличие которых считается самым первым условием жизни человека, другими словами основными целями становления агропромышленного комплекса на современном этапе финансового изменения страны являются: обеспечение устойчивого и эффективного производства, формирование развитых рынков, надёжное продовольственное обеспечение населения Республики Таджикистан, повышение уровня доходов сельскохозяйственных предприятий, обеспечение сохранения и воспроизводства природных ресурсов, особенно земли.

Объект данного исследования - сельскохозяйственная терминология современного таджикского, английского и японского языков.

С учётом масштабности и сложности объекта, **предмет исследования** ограничен особенностями морфологических и словообразовательных структурных типов таджикских, английских и японских сельскохозяйственных терминологических единиц, а также основными способами пополнения сельскохозяйственной терминологии таджикского, английского и японского языков. Данный предмет раскрывается в сопоставлении сельскохозяйственной терминологией таджикского, английского и японского языков.

Степень разработанности проблемы. Проблема сопоставительного исследования сельскохозяйственной терминологии таджикского, английского и японского языков к настоящему времени остаётся ещё недостаточно изученной. Исследование данной проблемы представляется важным также с точки зрения задач, выявления особенностей формирования терминологии отдельных наук, а также в аспекте раскрытия номинативных характеристик терминов в сопоставляемых языках.

Исследование терминологии сельского хозяйства таджикского, английского и японского языков в общелингвистическом, конкретном структурно-семантическом и функциональном плане призвано выявить общие закономерности становления терминологии и, тем самым, содействовать выработке практических рекомендаций для разработки данной системы терминологии в сопоставляемых языках, особенно в таджикском и японском где они только начинают формироваться.

Изучение сельскохозяйственной терминосистемы таджикского языка актуально особенно сегодня, когда после приобретения реальной независимости Таджикистаном на таджикский язык с его статусом государственного языка возложена огромная социальная ответственность как внутри страны, так и на международной арене. Разработка на основе проведённого сравнительного анализа терминов таджикского, английского и японского языков может также содействовать практике перевода специальной литературы по данной отрасли.

В научной литературе имеется достаточно большой объём исследований, посвящённых системному анализу научно-технической терминологии с привлечением различных языков, в том числе английского, русского и таджикского. Появившиеся в последние годы исследования по теории терминоведения

ния и терминологии таджикского языка со стороны таких учёных, как Н. А. Шаропов, А.М. Байзоев, Т.К. Джураев, С. Назарзода, Д. Саймиддинов, С. Сулаймонов, М.Султонов, П. Нуров, С. Джаматов, Ш. Хаитова, Х. Уралов и др., которые подготовили теоретическую и прикладную базу для разработки ещё неисследованных сфер терминологии японского языка, в том числе сельскохозяйственной.

П.Г. Нуров в монографии «Теоретические и прикладные аспекты таджикской научно-технической терминологии» рассматривал историю формирования научной и научно-технической терминологии таджикского языка, освещал процессы терминотворчества на различных этапах развития языка таджикской научно-технической литературы и создания теоретических и практических основ современной таджикской научно-технической терминологии [П.Г. Нуров,

С. Назарзода в докторской диссертации «Таджикская общественно-политическая терминология: история, направления и перспективы» впервые осуществил научную интерпретацию обширного фактического материала общественно-политической терминологии, впервые освещены вопросы развития терминологии и роль новых терминов в становлении таджикского научного языка. Исследование написано на основе материалов, представленных в научной литературе, словарях, исторических и географических произведениях научно – публицистических статьях [С.Назарзода, 2004].

Д.А. Маслов в диссертации «Военная терминология современного японского языка (в функционально - сопоставительном аспекте)» комплексно рассматривает японскую военную терминологию в рамках национальной лексики как системно-структурного образования, развивающегося по внутренним законам языка, а также сопоставляет процессы функционирования (внутренней динамики) японской военной терминологии с военно-терминологической системой английского языка [Ю.С.Маслов, 2002].

Особую ценность для дальнейшего развития таджикской терминологии представляют диссертационные работы по другим отраслям науки, в определённой степени соприкасающиеся с терминологией: Н. Ш. Абдуллаева «Формирование таджикской астрономической терминологии и космономии», А. М. Байзоева «Язык «Донишнома» Абуали ибн Сино (терминология и словообразование)», А.И. Юсупова «Медицинские термины «Ҳидоят-ул-муттааллимин фи-т-тиб» Алхвайни Бухорои», Р.М. Султановой «Сопоставительный анализ геологической терминологии в русском и таджикском языках», Д. А. Хайдаровой «Особенности медицинской терминологии в таджикском и английском языках», С.С. Джаматова «Структурно-семантический анализ ирригационной терминологии таджикского и английского языков в сопоставительном плане», Ф. К. Баротова «Земледельческая терминология в таджикском языке: с привлечением материала английского языка», Р.Н. Аслитдиновой «Словообразование терминов (биологических) в разносистемных языках (на материале современных китайского и таджикского языков) и М.Х. Азизовой «Функционирование

медицинских терминов в таджикском и английском языках (на материале названий болезней)».

Словообразовательным процессам в таджикской отраслевой лексике, включая и сельское хозяйство, посвящена докторская диссертация О.Х. Касимова «Лексика «Шахнаме» Абулькасима Фирдоуси», в которой отдельная глава содержит анализ лексики растительного мира.

Особого внимания заслуживает рассмотрение в языке таких источников, как тексты, словари и другие языковые материалы, а также язык терминологических блоков научных исследований и словарей (А. Мамадназарова, Г. Хусейновой, С. Ганиевой и т.п.).

Следует отметить, что в таджикском и других языках большинство научных трудов имеют русские или русско-английские источники и часть рассматриваемых терминов представлена в единичном экземпляре. Таким образом, предметная область сельского хозяйства на основе сопоставления языковых материалов таджикского, английского и японского языков остаётся неохваченной и неисследованной.

Проанализировав работы, посвящённые непосредственно сельскохозяйственной терминологии, мы выделили несколько типичных блоков информации, которые следует рассматривать в рамках типологических, сравнительно-исторических и сопоставительных исследований на материалах таджикского и английского японского языков.

Цель – систематизировать сельскохозяйственную терминологию таджикского, английского и японского языков, определить её состав, выявить специфику функционирования и основных способов формирования, исследовать особенности возникновения и развития терминологии «земледелие», «садоводство», «сельскохозяйственная техника», «наименования минеральных удобрений», «зерновые культуры», «бобовые растения», «фитономия», «животноводства» упорядочение данной терминологии, а также формально-структурный и семантический анализ составляющих её терминов. Основная цель исследования состоит в систематизации сельскохозяйственной терминологии современного таджикского, английского и японского языков, заключающейся в определении ее состава, выявлении специфики функционирования и основных способов формирования.

Для достижения поставленной цели в диссертации решаются следующие **задачи**:

- определить сущностные характеристики термина вообще и сельскохозяйственного термина, в частности, выявить их отличительные особенности в целях создания теоретической и методологической основ анализа сельскохозяйственной терминологии японского языка;
- оценить современное состояние японской сельскохозяйственной терминологии;

- выявить и охарактеризовать основные морфологические и словообразовательные структурные типы сельскохозяйственных терминологических единиц в рассматриваемых языках;
- определить основные способы пополнения сельскохозяйственной терминологии в языках разных структур;
- установить изоморфные и алломорфные черты сельскохозяйственных терминологий сравниваемых языков;
- изучить историю формирования терминологии сельского хозяйства «земледелие», «рисоводство» и «зерноводство», выявление экстралингвистических и внутриязыковых факторов, влияющих на становление данной терминосистемы и определяющих её специфику;
- классифицировать способы терминообразования: аффиксация, словосложение, переосмысление, образование словосочетаний и установление степени их продуктивности;
- исследовать семантические явления в данной терминосистеме (полисемия, омонимия, синонимия, антонимия);
- исследовать японские поговорки и их передачу на таджикский язык;
- провести этимологический анализ сельскохозяйственных терминов в сравниваемых языках;

Научная новизна работы заключается в следующем:

- впервые проводится комплексное исследование ранее малоизученной терминологии – сельскохозяйственной, позволяющее определить общие и специфические черты формирования данной терминологии на примере различных языков, а также выявить ее структурные и типологические черты;
- впервые предлагается методика исследования терминосистем, способствующих установлению параллелей и аналогий между их специальными обозначениями на основе современного (комплексного) подхода к описанию терминов - с учетом социолингвистических условий их формирования и когнитивных процессов номинации;
- впервые проводится инвентаризация таджикских, английских и японских сельскохозяйственных терминов с учетом их этимологии, позволяющая установить степень влияния разных культур и языков на формирование этой терминосистемы;
- впервые подробно анализируются принципы лексикографического описания сельскохозяйственных терминов;
- впервые на примере сельскохозяйственной лексики подробно рассматривается вопрос отражения характеристик терминов в современных трёхязычных словарях;
- впервые представляется модель и параметры англо-русско- таджикско-японского словаря сельскохозяйственных терминов, отвечающие требованиям современной лексикографии.

Теоретическая значимость исследования заключается в углублении знаний о способах терминологической номинации, расширении представления о существующих связях между системными явлениями языка и скрытой от непосредственного наблюдения системностью номинативной когнитивной деятельности, что способствует дальнейшему решению актуальных терминологических проблем и углубляет представление лингвистов о терминосистеме метаязыка науки в целом.

Практическая ценность заключается в целесообразности применения результатов исследования в практике, в учебном процессе в высших учебных заведениях (для обучения студентов, осваивающих области почвоведения и земледелия, садоводства и другие смежные научные дисциплины: биологию, климатологию, лесоводство и др.), при проведении спецкурсов и спецсеминаров, лекций по сопоставительной грамматике, лексикологии, при написании научных, научно-методических, учебно-методических и других работ, в научной разработке отраслевой терминологии, а также в создании сопоставительного терминоведения как самостоятельного раздела лексикологии. Предложенная классификация понятий лексико-семантических полей «земледелие», «садоводство», «сельскохозяйственная техника», «наименования минеральных удобрений», «зерновые культуры», «бобовые растения», «фитономия», «животноводство» может быть положена в основу создания двуязычных терминологических сельскохозяйственных словарей.

Методологической основой исследования являются достижения современного языкознания в области лексикологии и терминологии, грамматики, содержащиеся в трудах, таких ведущих терминоведов, как К.Я. Авербух, В.В. Виноградов, С.В. Гринёв, В.П. Даниленко, Т.Л. Канделаки, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, А.В. Суперанская, В.А. Татаринев, Т.К. Джураев, Д. Саймиддинов, Н.А. Шаропов, М. Фозилов, М. Султонов, С. Назарзода, П. Нуров, С. Джаматов, Т. Бердиева, О.Косимов, Х. Саидов, Ш. Хаитова, Ш. Каримов и др.

Также теоретической базой исследования послужили труды ведущих представителей зарубежного языкознания: Л. Блумфилда, Г. Смита, Дж. Джонса, Ж. Вандриеса, Э. Жилбера, Г. Трагера, Э. Сепира, Ф. де Соссюра, Бодуэна де Куртенэ, Ш. Балли и др.

Методы исследования. Для решения поставленных в диссертационной работе задач был использован комплекс методов лингвистического анализа. Поскольку сельскохозяйственная терминология сопоставляемых языков имеет сложную структуру, то и метод его изучения должен представлять собой совокупность нескольких методик и исследовательских приёмов. Применение комплексных методов исследования терминов наиболее целесообразно, так как оно предоставляет возможность исследовать термины с разных сторон, выявляя при этом различные признаки, формирующие их структуру.

Следовательно, при исследовании терминов таджикского, английского и японского языков были использованы описательный метод, метод семного анализа языкового материала, контекстуальный анализ, для выделения общих и

дифференцированных признаков рассматриваемых терминов, применялся метод сравнительно-исторического анализа, при этом одним из основных и важных методов являлся метод структурно-семантического анализа. Наряду с этим, при необходимости также применялись метод компонентного анализа; метод сравнительного анализа параллельных текстов, как для подтверждения имеющих место закономерностей, так и для их выявления. Наряду с этим, в работе использовались различные взаимодополняющие методы исследования: описательно-аналитический метод, элементы методов трансформации лингвистического эксперимента и количественной оценки.

Основные положения, выносимые на защиту:

- Структурно-семантическая и понятийно-категориальная организация сельскохозяйственной терминологии сопоставляемых языков системно строго сформирована, отличается спецификой функционирующих в ней терминологических единиц, имеющих разный источник происхождения и различные способы номинации понятий - семантический, аффиксация, синтаксический. В основе принципов формирования сельскохозяйственной терминологии сопоставляемых языков лежит использование словообразовательных средств и заимствований преимущественно из арабского, персидского, русского языков в таджикском языке и из греческого, латинского, французского - в английском языке, и из алтайского, корейского, китайского, европейских - в японском языке.
- В сельскохозяйственной терминосистеме сопоставляемых языков наиболее продуктивно функционируют многокомпонентные термины, образованные по структуре подчинительной связи слов литературного языка. В словообразовательном отношении научные тексты по сельскому хозяйству характеризуются наличием большого количества разнообразных по структуре сложных слов. Продуктивным является также аффиксальное словообразование, характеризующееся разнообразными моделями префиксального и суффиксального терминообразования.
- Все исследуемые термины выделены в своеобразные лексико-семантические группы. Внутри каждой группы проводится объединение терминов на основе общих групповых оовсьем. В отличие от таджикских терминов, термины сельского хозяйства английского и японского языков в основных микросистемах более разнообразны в охвате всей системы понятийного аспекта данной сферы науки.
- Между сопоставляемыми языками существуют сложные отношения как в системе словообразовательной структуры терминов, так на лексико-семантическом и грамматическом уровнях их организации и формирования. В то же время, несмотря на определенный план алломорфизма в системных реализациях соответствий на каждом уровне

языкового строя, между языками выявляются своеобразные системные соответствия.

- В семантике терминов, таджикского, английского и японского языков фиксируются те же самые процессы, что и в общелексической системе языка, тем не менее, специфика и объём их осуществления могут не сходиться с подобными параметрами, характеризующими эти процессы в словарной системе языка-объекта.
- Таджикские, английские и японские термины в плане содержания являются преимущественно моносемантами. Полисемантичесность макротерминосистем рассматриваемых языков выражена в минимальной степени и характерна для поздней стадии их развития.

Материалом исследования послужила собранная автором картотека, содержащая 2700 таджикских, 2700 английских и 2700 японских лексических единиц, относящихся к терминологии «земледелие», «садоводство», «сельскохозяйственная техника», «наименования минеральных удобрений», «зерновые культуры», «бобовые растения», «фитономия», «животноводство». Исследование проводилось на основе сплошной выборки терминологических единиц из лексикографических источников, прежде всего толковых словарей таджикского, английского и японского языков, двуязычных русско-английских, англо-русских, таджикско-русских, русско-таджикских, таджикско-английских, англо-таджикских, русско-японских и японско-русских словарей, научных работ, учебников и учебных пособий на таджикском, английском и японском языках, отраслевых словарей таджикского и английского языков, включая словари по сельскому хозяйству, почвоведению, таджикская сельскохозяйственная энциклопедия, а также терминологические стандарты, сборники рекомендуемых терминов и нормативно-технические документы. Подробная характеристика использованных научных источников приводится в первой главе диссертации.

Степень достоверности и апробация работы. Достоверность полученных результатов и обоснованность сделанных выводов обеспечиваются достаточным объёмом исследуемого материала, а также использованием методов, адекватных изучаемому предмету и задачам исследования.

Основные положения работы нашли отражение в публикациях автора, список которых приводится в конце автореферата. Результаты исследования излагались на ежегодных научных конференциях РТСУ (2016-2022 гг.), а также реализованы в процессе преподавания курса английского языка в русскоязычной аудитории.

Диссертация обсуждена и рекомендована к защите на заседании кафедры иностранных языков Национальной академии наук Таджикистана (**17.03. 2022 г., протокол заседания №7**).

Структура и содержание диссертации. Диссертационное исследование состоит из введения, четырёх глав, заключения, библиографии и приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении обосновывается актуальность проблематики исследования, определяются предмет, цель и задачи, научная новизна работы, указываются материал, методологическая база исследования, обосновываются теоретическая ценность и практическая значимость работы, формулируются основные положения, выносимые на защиту, характеризуются методы исследования. В первой главе **«Теоретические аспекты исследования сельскохозяйственной лексики и терминологии в лингвистике»**, состоящей из двух разделов и одного параграфа, рассматриваются теоретические предпосылки изучения сельскохозяйственной лексики и терминологии в лингвистике.

Первый раздел данной главы **«Понятия «слово», «термин», «терминология» и «терминография» в лингвистике»** носит обзорно-аналитический характер и содержит обзор научной литературы, посвященной изучению определения сущностных характеристик термина, прослеживается динамика научных взглядов на лингвистический статус терминологии.

Во втором разделе первой главы **«История становления и развития терминологии сельского хозяйства в таджикском, английском и японском языках»** сельскохозяйственная терминология представлена в рамках классификации её элементов по различным основаниям, в равной степени применимым для характеристики всего словарного состава сопоставляемых языков. На наш взгляд такими основаниями могут служить:

генетический признак (признак происхождения терминов);
семантическая дифференциация (мотивированность, универсальность-уникальность, однозначность-многозначность, синонимия, омонимия, антонимия);

- понятийная основа;
- лексико-грамматическая принадлежность;
- морфемный состав.

Одним из устойчивых условий, при котором вообще становится возможным говорить о становлении и развитии таджикской, английской и японской терминологии, считается формирование вышеуказанных языков как национального, межнационального и литературного. Значительным явлением в истории таджикской, английской и японской сельскохозяйственной терминологии является переход на родной язык в сфере сельского хозяйства, науки и литературы и составлении учебного и научного стандарта - в первую очередь письменного, а потом - устного.

Основным источником становления и развития таджикской, английской и японской сельскохозяйственной терминологии в первую эпоху существования указанных языков, являлось заимствование (прежде всего, из арабского в таджикский, из французского в английский и из корейского, китайского, европейского в японский).

В параграфе 1.2.1. **«Роль лексикографических источников в зарождении сельскохозяйственной терминологии сравниваемых языков»** рассматриваются вопросы становления сельскохозяйственной терминологии в сопоставляемых языках, обусловившие тот факт, что множество терминов таджикской сельскохозяйственной терминологии в данный период заимствовано из арабского языка, имеет исторический характер. Это объясняется тем, что в 7-ом веке вся территория Средней Азии и Ирана находилась под контролем арабского халифата.

С. Назарзода в своем исследовании отмечает, что: «важнейшим источником лексикографии и терминологии является язык поэзии, так как, по имеющимся сведениям, и документам таджикско-персидская поэзия была создана более ста лет назад. Другое дело, что таджикско-персидский язык показал свой потенциал, и в нем мы встречаем тысячи оригинальных слов и неожиданных с точки зрения лексикографии сочетаний, редко встречающихся в прозе» [С. Назарзода, 1999].

М.Б. Султонов в своей работе «Становлении и развитие персидско-таджикской научной терминологии: на материале научного наследия IX-XI вв» рассматривает процессы формирования и эволюцию научной терминологии в трудах персидско-таджикских ученых на новоперсидском языке-фарси-дари, и определяет термин следующим образом: «термин – это слово (словосочетание) с особыми функциями который имеет единственное особое и конкретное значение, в отличие от обычного слова, которое может иметь несколько значений» [М.Султонов, 2008].

Относительно английского языка стоит отметить, что англичане имели тесный контакт с французами в эпоху Норманнского завоевания. Японский язык имеет гипотезу о родстве с корейским языком, а также о присутствии в нем австронезийского субстрата и алтайского суперстрата или об австронезийско-алтайском гибриде. Большинство сельскохозяйственных терминов этимологически восходит к греческому языку, однако, множество терминов заимствованно из французского и латинского языков.

Заимствования из латинского языка (немногочисленные по сравнению со словами французского происхождения) свидетельствуют о роли латыни в Англии данного периода: это был язык науки и грамоты.

Во второй главе **«Лексико-семантический анализ сельскохозяйственных терминов в таджикском, английском и японском языках»**, состоящей из четырех разделов и одного параграфа, проведенное исследование охватывает отличия в источниках становления и развития сельскохозяйственных терминов, их краткую историю появления, а также структурные и семантические особенности.

В первом разделе **«Лексико-семантический анализ сельскохозяйственных терминов в таджикском, английском и японском языках»** рассматривается структура лексического значения в разных лексических и тематических парадигмах в сопоставляемых языках.

Значимым для дальнейшего продвижения на пути изучения лексической семантики считается выделение потенциального, т.е. периферийного компонента данной лексической единицы. К выявлению этого компонента привели попытки описания семантического механизма *метафорической мотивации* сельскохозяйственных терминов таджикского, английского и японского языков в полисемантическом слове или фразе.

Метафора как языковое явление встречается как в устной, так и в письменной речи. При семантическом способе образования СХТ наблюдаются следующие типы развития семантики слов: а) терминологизация общелитературных (в том числе и *общенародных*) слов; б) специализация значений общелитературного слова и словосочетания; в) семантическое переосмысление издавна существующих в таджикском языке слов. При терминологизации *общелитературных* слов значения общелитературного слова и сельскохозяйственного термина отграничиваются друг от друга. К семантике общелитературного слова прибавляется еще одно терминологическое значение. Так, СХТ «*коркард, чуқурӣ, зичӣ, соябон*», возникли в результате терминологизации общелитературных слов таджикского языка.

Например, английское словосочетание *the family tree* в прямом значении обозначает дерево, но в метафорическом осмыслении является термином генеологического древа, сравнивающий родственников в семье с ветвями дерева: *Mr. Green's family tree belongs to the old African tribes* (Корни (т.е. родословное) мистера Грина относятся к древним африканским племенам). Или же таджикский афоризм *дарахти нурбор санг мехӯрад*, что в дословном переводе означает следующее: *в дерево имеющее много плодов, бросают камни*, в переносном значении означает недооцененного человека, трудящегося больше всех:

«Дарахте, ки дорад фузунтар бар ӯй,

Фузун афганад санг ҳар кас бар ӯй» [М. Фазылов, 1976]

В языке, наряду с логической тенденцией, наблюдается и алогическая тенденция, которая вызывает ряд явлений в области грамматических форм. Так называемые исключения и привычные обороты, как и окказиональная конверсия, являются частым порождением этой тенденции. Природа слова двойственна, и когда равновесие нарушается, одна из сторон берет перевес [М. Киеда, 2002]. Возьмем два предложения: 1) くすのきまさしげ ちゅしんあり (kusunoki masashige tyushinnari) (п.я.) «Кусуноки Масасиге есть верноподанный» [М. Киеда, 2002]. 2) さくらのはなはうつくし (Sakurano hana wautsukushi) (п.я.) Cherry tree's flowers are beautiful 'Цветы вишни- красивы' くすのきまさしげ в первом предложении, さくらのはなは (sakurano hanawa) - во втором выражают понятие субъекта; ちゅしんあり (tyushinnari) в первом предложении - это два слова, каждое из которых несет отдельную функцию: одно - выражения смысла, другое -

предикацию, а うつくし во втором предложении - одно слово, выполняющее обе функции - выражения смысла и предикции. Именно поэтому なり нари называют формальным ёгэном, а うつくし (utsukushi - реальным ёгэном).

Таким образом, нами были рассмотрены причины изменения категориальной принадлежности слова, семантики терминологии Satoyama и ряд терминов сельского хозяйства японского языка.

Во втором разделе «Семантико-тематические группы сельскохозяйственной терминологии в таджикском, английском и японском языках» анализируются явления, связанные с асимметрией языкового знака (синонимия, омонимия, антонимия и вариантность), характерные для сельскохозяйственной терминологии.

По источникам возникновения в синонимических рядах наблюдаются следующие комбинации.

Исконные термины: *барзгарӣ – деҳқонӣ* - кишоварзӣ *agriculture / farming* (сельское хозяйство)

Заемствованные термины и кальки: *эмбрион, ҷанин* (зародыш); *шудгори мелиоративӣ – шудгори чуқур бо плуги маҳсус барои беҳ гардонидани сифати хок* (мелеоративная вспашка, глубокая вспашка специальными плугами для улучшения свойств почвы) - *land reclamation ploughing*; *микролианҳо, микрохалилҳо, ғунҷоиишҳои обнигоҳдоранда* - *estuary / liman* (микролиманы)

Лексическая синонимия тесно связана с вариантностью как объективно существующим свойством языка, одним из проявлений его эволюции, сущностью которого является параллельные возможности формального выражения единого семантического содержания, нарушающие тождества лексических единиц: это фонетическое варьирование, возникающее в результате разночтения, орфографическое варьирование, основание на аналогии с иноязычным эталоном при транслитерации; фоноорфографическое варьирование как отражение разных путей заимствования; морфологическое варьирование, заключающееся в существовании полных форм заимствованных единиц как следствие их морфологической ассимиляции: **самшит** - **шамшод** (аз оилаи шамгнодиён) - **habitus** (греч: внешность, наружность) - **габитус** - чабитус (внешний обмен организма). Будучи этапом становления и отмирания одной из материальных форм, такое несоблюдение параллельности, в конечном итоге, способствует более четкому отбору языковых средств.

Земледельческие термины, находящиеся в отношениях семантической противопоставленности (антонимия), реализуют привативные оппозиции, основанные на наличии отсутствия какого - либо признака; противопоставлении минимального и максимального проявлений какого - либо признака: **неишпазак** (скороспелость) - *earliness*: **дедназак** (позднеспелость) - *lateness*; **ҳосилдор** (плодоносный) - *fruitful*; **беҳосил** (бесплодный) - *fruitless / barren*; **гул** (цветок - роза) - *flower / rose*; **хор** (колючка) - *prickle* и др.

В третьем разделе «**Лексико-семантическая группа сельскохозяйственной терминологии сравниваемых языков**» приводится лексико-тематическая классификация сельскохозяйственных терминов в таджикском, английском и японском языках, а также даётся их этимология.

В данную ЛСГ мы объединили названия овощей, фруктов, а также корнеплодов, бобовых и бахчевых огородных растений в английском, японском и таджикском языках.

, артишок - «чертополохоподобное» растение, также "головка цветочного стебля, используемая в пищу". В 1530-е годы, от *articiocco*, североитальянский вариант итальянского *arcicioffo*, от староиспанского *alcarchofa*, от арабского *al-hursufa* "артишок". Североитальянская вариация, вероятно, происходит от влияния культа «Чокко». Народная этимология искажила слово в английском языке; окончание, вероятно, под влиянием *choke*, и ранние формы слова в английском языке включают *archecock*, *hortichock*, *artychough*, *hartichoake*, отражая различные народные этимологии от французских и латинских слов. В японском языке артишок アーティチョー *aatichooku* заимствован из английского языка. В таджикском языке артишок переводится **кунгур**, и имеет синоним **анганор**.

Pepper, "сушеные ягоды растения перца", среднеанглийский *perer*, от древнеанглийского *pipor*, от раннего западногерманского заимствования латинского *piper* "перец", от греческого *piperi*, вероятно, (через персидский) от среднеиндийского *pīpari*, от санскритского *pīpālī* "длинный перец". Латинское слово является источником немецкого *Pfeffer*, итальянского *pere*, французского *poivre*, старославянского *pīpru*, литовского *pīpiras*, староирландского *piobhar*, валлийского *рубуг* и т.д. Применение к плодам семейства стручковых перцев (неродственных, родом из тропической Америки) относится к 16 в. "Иметь перец в носу" - в среднеанглийском языке означало "быть надменным или неприступным". ペツパ [petsupa], **каламфур**, **каранфл**, **занчабил**.

Бобы, Мексиканская фасоль, 1570-е годы, от испанского *frijoles* (множественное число) "фасоль", от латинского *phaseolus*, *phaselus* "фасоль", от греческого *phaselos* название для вида фасоли. **Лубий** (*Phaseolus*), **жожак**, **жожумак** И.А. Абдусаломов, И.А. Асроров, А.Н. Махсумов и др., 1989].

В четвертом разделе «**Полисемия сельскохозяйственных терминов в японском и английском языках**» анализируется категориальная многозначность в сельскохозяйственной терминологии таджикского, английского и японского языков наиболее часто представленная в терминах, используемых для выражения разделов сельского хозяйства и для исследуемой его науки: «земледелие», «садоводство», сельскохозяйственная техника», «наименования минеральных удобрений», «зерновые культуры», «бобовые растения», «фитонимия», «животноводство».

По причине того, что структура значений установленных терминов в группе таджикских, английских и японских сельскохозяйственных терминов является сложной, некоторые рассматриваемые термины могут быть представлены в качестве примеров омонимии и полисемии. Например: **хосилгундорй**,

вақти ҳосилгундорӣ harvest, crop, fruit, harvest, harvesting, gathering, reaping, урожай – жатва - уборка хлебных злаков путём срезывания их стеблей под корень; время такой уборки; урожай собранный во время такой уборки; урожай

х
л
е
б
о
в
г
а
н
д
у
м

う

Японское 植える uegu 1) сажать, сеять 2) набирать . [С.В. Неверов,

д Английское *"plant"* и соответствующий ему таджикский термин *"шундан"* "сажать" совпадает лишь в своём прямом значении - "закапывать корнями в землю". Остальные значения не совпадают. Единственным сходством в остальных лексико- семантических вариантах *"plant"* и "сажать" является общая сема - "заставлять кого - то делать что - то, применяя силу".

г *"Худкиштиавӣ", худруӣ* в таджикском языке имеет два значения:

- а 1) естественный посев растений осыпающимися семенами;
и 2) растение, выросшее в результате такого посева, а в английском *"self"*
п только одно - *"худкиштиавӣ"*, "самосев".

е
с
н
о
х
л
а
к
;

Сущность отличия между омонимией и полисемией заключается в особенностях значений каждой анализируемой специальной лексемы. При полисемии одна лексема дефинирует несколько близких по значению понятий. При омонимии одна лексема устанавливает разные понятия. В терминологии трудно избежать омонимии, потому что в ней происходят, в большинстве своём, те же языковые процессы, что и в общеупотребительной лексике.

о В третьей главе **«Структурный анализ сельскохозяйственной терминологии в таджикском, английском и японском языках»**, состоящей из двух разделов и семнадцати параграфов, на базе 2700 таджикских, 2700 английских, 2700 японских сельскохозяйственных терминов, рассматриваются отличия в источниках становления и развития сельскохозяйственных терминов, кратко даётся история их появления, а также приводится анализ их структурных и семантических особенностей.

н В первом разделе **«Систематизация сельскохозяйственных терминов таджикского, английского и японского языков на основе формального**

критерия» сельскохозяйственные термины таджикского, английского и японского языков, выбранные для анализа, с учётом формального критерия были систематизированы и классифицированы согласно их отнесенности к следующим разделам сельского хозяйства: земледелие, садоводство, сельскохозяйственная техника, наименования минеральных удобрений, зерновые культуры, бобовые растения, фитонимия, животноводство.

Существует мнение, что одни и те же термины могут применяться в различных разделах сельского хозяйства. Поэтому считаем необходимым ниже привести те термины, которые относятся к вышеуказанным разделам сельского хозяйства:

з
а
м
и

н Во втором разделе **«Структурный анализ монологических сельскохозяйственных терминов таджикского, английского и японского языков»** в рамках структурного анализа с учетом функционально-семантического критерия выделяются следующие сгруппированные разряды терминологической лексики сопоставляемых языков: простые непроемные (корневые) термины, производные термины, сложные термины. При анализе морфемной структуры монологических сельскохозяйственных терминов таджикского, английского и японского языков учтены системно-иерархические свойства взаимоотношений, имеющих между элементами макротерминосистемы таджикской, английской и японской сельскохозяйственной лексики.

(В параграфе 3.3. **«Анализ морфемной структуры терминов земледелия, относящихся к сельскохозяйственной лексике, таджикского, английского и японского языков»** приводится морфемный анализ монологических терминов сопоставляемых языков позволяющий распределить терминологические единицы данной макротерминосистемы по классам или группам в зависимости от морфемной структуры рассматриваемой лексики и определить состав и количество каждой из этих групп:

е 1. Простые непроемные термины. Их вклад в данную макротерминосистему составляет около 15% от общего числа рассматриваемых терминов,

и
а
и
в
и
и
е

Производные термины. Их вклад в данную макротерминосистему составляет около 58% от общего числа рассматриваемых терминов, например: 耕作 kousaku (земледелие)

"<https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/bed?topic=gardening->

и
е
и

Большинство простых заимствованных сельскохозяйственных терминов пришло в английский язык из греческого, латинского, французского и немецкого языков.

Выявлены модели производных сельскохозяйственных терминов:

префиксальная модель: *бееб*-arid-瘠地 sekichi (сухой, засушливый; безводный; аридный); *номувофик* -unable (to) できません dekimasen (неспособный); *беебарг* (лишённый растительности); (без листьев), *бесук*, *бежилтик* (безостый, без плёнок, без опущения, очищенный от кожуры) *бешудгор* - no till-不耕起栽培ふこうきさいばい fukokisaibai (беспашотный); [П.А.Адаменко, 1972] и т.д.

(2) суффиксальная модель: в современном японском языке суффиксами существительных являются собственно японские элементы: -тэ, ^{つく}て ^て造り手^{うしや}つくりて-tenant farmer (фермер-арендатор) и заимствованные из китайского: -ся: ^{さいばい}牛屋さいばいいえ-grower farmer (фермер-арендатор занимающий меньше стандартного времени);

(3) префиксально-суффиксальная модель: *носерамй*- unsaturated - 不飽和ふほうわ-fuhoowa (ненасыщенный); *preagricultural* - пеш аз заминдорй – доземледельческий *бемй* - bald (без растительного покрова) (перьев, шерсти), (голый, ошипанный).

3. Сложные термины. Их вклад в данную микротерминосистему составляет около 7% от общего числа рассматриваемых терминов, например: минтакаи ^{たいしもせい}耐霜性 taisōsei (зона морозостойкости); хокшиносй- ^{さいばいどじょうがく}栽培土壤学 saibaidojougaку (почвоведение).

Наиболее частотной моделью в сложной терминологии данной микротерминосистемы является модель $N+N$ и $N+A$. В микротерминосистеме сопоставляемых языков максимальной частотностью отличается суффиксальный способ терминообразования, минимальной частотностью характеризуются словосложение и префиксальный способ.

В параграфе 3.3.1. «Анализ морфемной структуры терминов, относящихся к садоводству» в рамках морфемного анализа моноксемных терминов распределены терминологические единицы данной микротерминосистемы по классам в зависимости от морфемной структуры рассматриваемых терминов и определены состав и количество каждой из этих групп.

1. Простые термины. Данная микротерминосистема составляет 15 % от всего количества рассматриваемых терминов, например: *мева*, *самар-fruit* 果は.たす (плод) *ангур-grape*—葡萄(ぶどう) budo (виноград); *себ-apple*-りんご ringo (яблоко), *анор-pomegranate* 榴ざくろ zakuru. Данные термины в трех сопоставляемых языках являются однокомпонентными.

Производные термины. Их вклад в состав микросистемы графики и орфографии составляет около 2/3 всех рассматриваемых терминов, например:

б

о

э

д

о

1)префиксальная модель:

р

й

бе- *бесамар- infertility*, 不稔性 - *funensei* (неплодоносящий); *бедона-* 種なし *tanenashi*; nonfertile (бессемянный; 無^お実^ち 無^む実^じ); *disbranch* – (обре- 園芸 *engei* (садоводство); *banzōori-leafy* – 葉^はの多^{おほい}い *ha no oi* (облиственный). сать ветви, (подстригать) дерево); *disbush* – 葉^はの多^{おほい}い *ha no oi* (облиственный). удалять розу, 2)суффиксальная модель.

Моделями простых производных терминов, относящихся к садоводству явля- 1)суффиксальная модель. ются следующие: от образует существительные с собирательным значением: *мевачот*, *くだもの*, *kudamono*; フルーツ *furūtsu*; а) плод, фрукт б) плоды, фрукты

-й- образует климатические и временные условия: *бахорй*, *spring* (весен- ный). В японском языке суффикс *の no* суффикс принадлежности *春の* *мирамохй*, *autumn*, *秋の* *akino* (осенний) и др.;

)префиксально-суффиксальная модель:

беиловагихо- *plain* 原はら- *hara* (без добавки)

disengagement cutting—прочистка леса; dissilient (лопающийся)

Почти все зарегистрированные префиксы и суффиксы данной микротер- миносистемы – персидско - и греко-латинского происхождения, то есть – они интернациональны.

Сложные термины. Вклад сложной терминологии в тотальное количество терминов указанной микротерминосистемы составляет около 9%.

Основными терминообразовательными моделями сложной терминологии являются следующие:

м

гулобмагор - *pink hazel mold* “розовая плесень лещины”;

в_{с, о, н});造林(древонасаждения, лесопосадка, лесопосадки) *нихолишинонй* (по- 伐^はか^か саженцев) *мевахушконй*, *мевачинй*, *заминсозй*, *зарбдорй*, *асалгирй*

б N+V+ак.: *меватосак*, *картошкаковак*, *дфлонахурак*, *забонсѹзонак*, *гагирхѹрак*, *захрбандак*, *асалкашак*;

растанипарвар, селекционер - *breeder* -育種家いくしゅか *ikushyouka* (расте- йевод, селекционер);

й

кламбарг- луковичный овощ с липкими белыми листьями и разнообразными.

Было установлено, что максимальной частотностью отличается морфоло- гический (суффиксальный) способ терминообразования (17 зарегистрирован- ных случаев), минимальной частотностью характеризуются словосложение (7 зарегистрированных случаев), префиксальный и префиксально- суффиксальный способы (6 зарегистрированных случаев).

б В параграфе 3.3.2. «Анализ морфемной структуры терминов, относя- щихся к сельскохозяйственной технике» морфемный анализ монологемной терминологии, позволил распределить терминологические единицы указанной

с

а

л

о

м

о

в

микротерминосистемы по классам в зависимости от морфемной структуры рассматриваемых терминов и определить состав и количество каждой из этих групп.

Простые термины. Их вклад в данную микротерминосистему составляет около 13% от всего числа рассматриваемых терминов, например: *поза, сунор*-ブラウ сошник, плуг; *drill*- машины тухмпош ё нурипош-ドリル *doriru* (селяка).

Производные термины. Их вклад в состав микросистемы техники сельского хозяйства составляет 1/3 из всех рассматриваемых терминов, например Моделями производных терминов, единиц техники сельского хозяйства являются следующие:

префиксальная модель: *nonplow* (*syn. plowless*) tillage бесплужная обработка шудгорнакарда ノンプラウ耕作 *nonporawukosaku*

2) суффиксальная модель: *tiller*- культиватор 耕運機こうんき;

префиксально-суффиксальная модель: *preplanting cultivation*-шудгори пеш аз шюксаймаэсайбайи

кишт 植栽前栽培 *Dasai mae saibai*- предпосадочная/ предпосевная обработка; *postemergence treatment*-послевсходовая обработка.

Максимальной частотностью отмечены префиксы *бе-*, *хам-* в таджикском и *non-*, *pre-*, *post-*, *un-* в английском, а также суффиксы *-й*, *-анда*, *-он* в англ. ~~Префиксы и суффиксы в таджикском и английском языках~~ таджикские префиксы и суффиксы в данной микросистемности имеют арабское происхождение, а все английские префиксы и суффиксы - греко-латинского происхождения, то есть они являются интернациональными. К исконным зафиксированным префиксам и суффиксам можно отнести лишь *over-*, *un-*, выступающие в функции префикса (например, *overseed*, *undone*).

Сложные термины. Их вклад в данную микротерминосистему составляет около 15% от числа рассматриваемых терминов.

Основными терминообразовательными моделями техники сельского хозяйства в сложной терминологии сопоставляемых языках являются следующие:

1) в таджикском языке:

В основном, сложные термины данной группы образуются при помощи следующее модели:

алафдаравак - mower; 草刈機 くさかりき, *kusakariki*, もおあ, (сенокосилка, сельскохозяйственная машина для косыбы) [И.А. Абдусаломов, И.А. Асроров, А.Н. Махсумов и др., 1991] - *картошикаковак* - *konbain*, potato じゃがいも の コンバイン *jagaimo* (картофелеуборочный комбайн) *лаблабуковак*- beet harvester 甜菜收穫機 [tiáncài shōuhuò jī] (свеклоуборочный комбайн),

2) в английском языке:

кукурузоуборочный комбайн с початкоочистителем).

N+V+S: *cultipacker*

A *cultipacker* is a piece of agricultural equipment that crushes dirt clods, removes air pockets, and presses down small stones, forming a smooth, firm seedbed.

Культиватор - это сельскохозяйственное оборудование, которое измельчает комья грязи, удаляет воздушные карманы и придавливает мелкие камни, образуя гладкое, прочное семенное ложе.

V+N: drag shovel - ていこう シャベル - [teikou shyaberu] (обратная лопата);

- ぜんしゅうのう ドリル [zenshyuno doorilu] (универсальная сеялка);

в японском языке:

В рамках морфемно-структурного исследования терминов, относящихся к техникам сельского хозяйства таджикской, английской и японской сельском хозяйстве, были получены данные по частотности способов терминообразования, употребляемых в указанной микротерминосистеме. В микротерминосистеме «технике сельского хозяйства» максимальной частотностью отличается суффиксальный способ терминообразования (35 зафиксированных случаев), менее обширно представлен префиксально-суффиксальный способ (25 зафиксированных случаев) и способ словосложения (43 зафиксированных случая). Минимальной частотностью характеризуется префиксальный способ (5 зафиксированных случаев).

В параграфе 3.3.3. «Анализ морфемной структуры терминов, относящихся к наименованию минеральных удобрений» морфемный анализ монолексемных терминов позволил распределить терминологические единицы данной микротерминосистемы по классам в зависимости от морфемной структуры рассматриваемых терминов и определить состав и количество каждой из этих групп.

Простые термины. Их вклад в данную микротерминосистему составляет около 34% от общего числа терминов, например: модда-matter-素材 sozai (веще-чтсо);窒素)chisso (натрий).

Производные термины. Их число в составе исследуемой микротерминосистемы составляет 47%, т.е. примерно половину всех рассматриваемых терминов, например: *гумус*-mould -腐葉土- fyoudo, гумусовый

Предлагаются следующие модели производной терминологии сельскохозяйственных модификаторов:

(1) префиксальная модель: *бетагандоз* (безподстильный);

(2) суффиксальная модель: *химиёвӣ* (химический); *табий* (природный)

Максимальной частотностью отмечены префиксы бе- в таджикском, и а-, in-, iso-, pre-, pro- в английском, а также суффиксы -нок в таджикском и -al, -ic, -tion в английском языках.

Что касается сложных терминов, то здесь наблюдается следующая картина:

а) таджикские сложные термины:

аммонийдор намудани суперфосфат (аммонизация суперфосфата);
ретроградатсияи фосфатҳои нури (ретроградация фосфатов удобрения).

б) английские сложные термины:

мутобикати пестисидҳо 農薬互換性 nōyaku gokansei (совместимость пестицидов)

лебер); **レベル**) - nōyaku no shiyō reberu (норма расхода пестицида)

В микротерминосистеме «Сельскохозяйственные модификаторы» максимальной частотностью различается суффиксальный способ терминообразования (24 зафиксированных случая), менее частотными - способ словосложения (5 зарегистрированных случаев), префиксальный способ (6 зарегистрированных случаев), префиксально-суффиксальный способ (12 зарегистрированных случаев).

В параграфе 3.3.4. «Анализ морфемной структуры терминов, относящихся к зерновым культурам» морфемный анализ молексемных терминов, относящихся к зерновым культурам, позволил распределить терминологические единицы данной микротерминосистемы по классам в зависимости от их морфемной структуры и определить состав и количество каждой из этих групп.

Простые термины. Их количество в данной микротерминосистеме составляет приблизительно 10% от всего числа рассматриваемых терминов, например: **чав** - 麦 mugi (ячмень); **гандум** - wheat - 麦 mugi (пшеница); **макка** - corn, maize - 玉蜀黍とうもろこし tomorokoshi (кукуруза); **«наск»**, **«адаск»**, **«lentil»**, **«れんず豆»** (чечевица); **«занчабил»**, **«перрег»**, (перец); **«нахӯд»**, **«реа»** こしょう, koshō (горох).

Производные термины. Их количество в составе микросистемы сельскохозяйственных процессов и явлений составляет около 70% от всех рассматриваемых терминов, например: гандуми **сафедак**, **сурхак** (сорт пшеницы)

Моделями производных терминов сельскохозяйственных процессов и явлений являются следующие:

в таджикском языке:

(1) префиксальная модель: чави **бепӯст** (ячмень без кожуры)

(2) суффиксальная модель чави **сафедак** (белый ячмень)

чави хӯшааш сӯкдор, бесӯк [И.А. Абдусаломов, И.А. Асроров, А.Н. Махсумов и др., 1991]

префиксально-суффиксальная модель: чави хӯшааш **босамара** (плодородный ячмень);

в английском языке:

preplanting (предпосадочная/ предпосевная)

Наибольшей частотностью **в английском языке** отмечены префиксы *a-, de-, im-, in-, a* также суффиксы *-ate, -esis, -ic, -ing, -ize, -ure, -tion*.

Сложные термины. Их количество в общем объеме терминов данной микротерминосистемы составляет около 2%.

а) таджикские сложные термины:

канагандум, (безостая карликовая пшеница), **калгандум** [И.А. Абдусаломов, И.А. Асроров, А.Н. Махсумов и др., 1989], **чормагз** – nut (орех)
сурххӯша, пахгандум (сорт пшеницы)[И.А. Абдусаломов, И.А. Асроров, А.Н. Махсумов и др., 1991]

б) английские сложные термины:

марчумак- 蕎 **soba** (гречиха);

в

) Следовательно, базой терминообразовательной модели в сложной терминологии сельскохозяйственных явлений и процессов таджикского языка являются модели N+N и A+N, в английском языке модель – N+A, а в японском языке N+N.

о В микротерминосистеме «Сельскохозяйственные процессы и явления» Максимальной частотностью отличается суффиксальный способ терминообразования (23 зафиксированных случая), менее частотными являются префиксальный способ (11 зафиксированных случаев), префиксально-суффиксальный способ (13 зафиксированных случаев) и способ словосложения (3 зарегистрированных случая).

В параграфе 3.3.5. «Анализ морфемной структуры терминов, относящихся к бобовым растениям» морфемный анализ моноксемных терминов, относящихся к бобовым растениям, позволил нам распределить терминологические единицы данной микротерминосистемы по классам в зависимости от их морфемной структуры и определить состав и количество каждой из этих групп.

ы **Простые термины.** Их количество в данной микротерминосистеме составляет около 10% от всего числа рассматриваемых терминов, например: まめ);豆)tame (фасоль);

т

е

Производные термины. Их количество, входящих в состав микросистемы бобовых культур составляет около 80% от всех рассматриваемых терминов, Например: моделями производных терминов сельскохозяйственных процессов и явлений являются следующие:

н **低品質豆**); **低品質豆** (низкокачественный фасоль)

бы **こもつ**); **穀物**) kokumotsu (зерновая культура);
あわがえり oawagaeri; афзоиш, рост growing **つくり, tsukuri**), R+хор
«мушхор», «bug», муш+хор, (репейник); **ごぼう**;

(3) префиксально-суффиксальная модель: **босамара; unfavorable, гилофакхон норасида** (недозрелые бобы)

Максимальной частотностью отмечены префиксы *a-*, *ana-*, *poly-*, а также

Сложные термины в микросистеме бобовых растений.

а) таджикские сложные термины:

зилофакмева (стручковые) *бисёрсола* (многолетнее) *дароздумча*;

б) английские термины

(нут, бараний горох, турецкий горох)

в) японские термины

В рамках структурного анализа терминов, относящихся к бобовым растениям таджикской, английской и японской сельскохозяйственной лексики, были получены данные по частотности способов терминообразования, используемых в указанной микротерминосистеме. В группе микротерминосистемы «бобовые культуры» максимальной частотностью различается суффиксальный способ терминообразования (21 зарегистрированный случай), минимальной частотностью характеризуется префиксальный способ (2 зарегистрированных случая). Терминологические единицы, образованные при помощи способа словосложения, не зафиксированы в данной микротерминосистеме.

В параграфе 3.3.6. «**Анализ морфемной структуры терминов, относящихся к бахчевым и фитонимам**», морфемный анализ моноксемных терминов, относящихся к фитонимам, позволил классифицировать или систематизировать терминологические единицы данной микротерминосистемы по классам, в зависимости от морфемной структуры рассматриваемых терминов и определить состав и количество каждой из этих групп.

Простые термины. Их количество составляет около 25% от всего числа терминов, входящих в данную микротерминосистему, например: карафс- celery - 苣 hanasuge (сельдерей).

Производные термины. Их количество, входящее в состав микросистемы терминов-фитонимов, составляет около 3 20% от половины всех рассматриваемых терминов, например: parsley *чаъфарй*-パセリ posegi (петрушка);

Моделями производных терминов-фитонимов являются следующие: префиксальная модель и суффиксальная модель.
-, а также суффиксы *-age*, *-al*, *-ia*, *-ity*, *-ive*, *-tion*, *-ure*.

Сложные термины. Их количество в данной микротерминосистеме составляет около 10%. Основными терминообразовательными моделями сложных терминов-фитонимов являются следующие:

а) таджикские сложные термины:

бӯимодарон- yarrow - 西洋鋸草-seiyounokogiridou (тысячелистник); «мушхор», «bug», муш+хор, (репейник); ごぼう, *gobō* -«растание яколаи гулдор», «arganeus diadematus», (крестовик речной); «чормағз», чор+мағз», (орех), このみ, *Konomi* и др.-**ак**. Суффикс -ак (др.перс. -ака) придаёт неолексемам уменьшительно-ласкательное значение: *арзанақ*, арзан+ак· herd's grass おおあ

Суффикс -иш образует существительные от основы настояще-будущего времени глагола, обозначающие абстрактные понятия: *афзоиш*, growing (рост) *つくり*, *tsukuri*), R+хор;

б) Английские сложные термины:

- яфшон, дармана *にがよもぎ*-nigayomogi (полынь горькая); *howthorn* - дулона
- *さんざし* sanzasi (боярышник);

в) японские сложные термины:

やくようしょくぶつ); *薬用植物*) yakuyoushokubutsu- растаниҳои доругӣ -drug plant (лекарственное растение).

В рамках структурного анализа терминов, относящихся к фитонимам таджикской, английской и японской сельскохозяйственной лексики, были получены данные по частотности способов терминообразования, употребляемых в данной группе микротерминосистемы. В микротерминосистеме смежных научных отраслей максимальной частотностью различается суффиксальный способ терминообразования (21 зафиксированный случай), минимальной частотностью характеризуются префиксальный способ (14 зафиксированных случаев), префиксально-суффиксальный (15 зафиксированных случаев) и словосложение (14 зафиксированных случаев).

В параграфе 3.3.7. «Анализ морфемной структуры терминов, относящихся к животноводству» морфемный анализ моноксемных терминов, относящихся к животноводству таджикского, английского и японского языков, позволил нам сгруппировать терминологические единицы указанной микротерминосистемы по группам или классам, в зависимости от морфемной структуры рассматриваемой лексики, и определить состав и количество каждой из этих групп.

. Простые термины. Их количество в данной микротерминосистеме составляет около 1% от всего числа рассматриваемых терминов, например: *гов* – cow-牛 *ushi*(корова); *рам*- кўчқор, *sheep*-羊 *ひつじ* *hitsuji*(баран), *гўсфанд* (овца) *така*, *серка* (козёл) *goat*- модабуз -山羊 *yagi*(коза).

Производные термины. В составе микросистемы они составляют около 88% *しょうひつじ*); *小羊*)- *syouhitsuji* (ягненок).

Приведем основные модели производной терминологии животноводства

(1) префиксальная модель: *бешоҳ* -hummel, *hornless* (безрогий)- 無角

(2) суффиксальная модель: *шоҳдор*- *horned* (рогатый)- 角状 *かくじょう*

Максимальной частотностью отмечены префиксы *im-*, *inter-*, *re-*, а также *-ī*, *-иш*, *-гоҳ*, *-гӣ* в таджикском и *-ate*, *-ing*, *-ion*, *-ize*, *-tion*, *-y* в английском языках.

3. Сложные термины.

а) таджикские сложные термины:

гӯушӣ); *牛舎*) *gyusha* 1) амбар; (сенной) сарай 2) гумно 3) конюшня, коровник;

гови сарсафеди қазокӣ; Kazakh white cow *カザフの白い牛*

kazafu no shiroi ushi

б) английские сложные термины: скотовод), *shepherdess*; Old English *scēaphierde*, from *sheep* + obsolete *herd* 'herd'); *barnyard* (скотный двор); *barnyard fodder* (гуменные корма); かつくごや; 家畜小屋 (скотный двор).

«Таким образом, префиксы и суффиксы среднеперсидского и греко-латинского генезиса в силу своего международного характера способны с лёгкостью усваиваться национальными языковыми системами благодаря тому, что чётко выражают сферу обозначаемых ими понятий, и таким образом, могут служить крепкой основой для образования терминов разных отраслей человеческой деятельности» [98, 211].

Таким образом, в результате проведенного анализа микротерминосистемы сферы животноводства было определено, что в таджикском и английском языках суффиксальный способ терминообразования является наиболее частотной по сравнению с префиксальной и словосложением. Вместе с тем, в японском языке префиксальный способ терминообразования и словосложение отличается максимальной частотностью.

В параграфе 3.3.8. «**Структурный анализ полилексемных терминов японского, таджикского и английского сельского хозяйства**» рассматривается структура изучаемого составного терминологического массива с учётом системно-иерархических свойств взаимоотношений, имеющих между компонентами макротерминосистемы таджикской, английской и японской сельскохозяйственной лексики.

Терминологическое словосочетание или терминосочетание это лексическая единица, используемая в составе определённой терминосистемы, представляющая собой семантическое и грамматическое единство двух или более раздельнооформленных компонентов, обозначающее специальные понятия данной отрасли.

Как отмечает С. Джаматов: «Терминосочетание или терминологическое словосочетание, являясь по своей сути сложным наименованием, осуществляет ту же номинативную функцию, что слово и термин, но при этом оно способно обозначать практически абсолютный круг значений» [С.Джаматов, 2016].

В параграфе 3.3.9. «**Структурный анализ составных сельскохозяйственных терминов таджикского, английского и японского языков**» приводится структурный анализ терминов-словосочетаний, образующих микротерминосистему сельскохозяйственных терминов таджикского, английского и японского языков.

Составные термины в целом составляют около 31% от всей сельскохозяйственной терминологии таджикского, английского и японского языков, независимо от вида взаимоотношений между компонентами.

По характеру смысловых взаимоотношений подавляющее большинство таджикских, английских и японских терминов-словосочетаний образуется на

основе атрибутивных связей между составляющими их элементами. Термины-словосочетания, образующие микротерминосистему сельскохозяйственных терминов таджикского, английского и японского языков, строятся по следующим моделям:

а) таджикские термины-словосочетания:

киишгардони майдони биринҷ - 田つくた (tsukuda) - cultivated rice field (севооборот, предназначенный в основном для производства риса);

стемаи зироатпарварии бонавбат - rotation of crops 輪番制-りんぱんせい
~~(система зироатчи)~~ **алафӣ** -grass rotation system-輪草-りんさく (rinsaku)-
(травопольная система);

киишгардони махсус -スペシャル転作-てんさく (supeshiyaru tensaku) - special (специальный севооборот);

N+Adj.: **кори мавсимӣ** -seasonal labour- 構造不足 kouzou busoku
(сезонные работы); замини дамдода (паровое поле) [И.А. Абдусаломов, И.А. Асроров, А.Н. Махсумов и др., 1989]; замини кӯҳӣ; замини қорам; (возделываемая земля, пашня)

консентратсияи маводи ғизоӣ - nutrient intensity;

эйёу соёдо; 栄養素濃度- eiyōso nōdo (концентрация питательных веществ);

беҳтаргардони сифати киштор; improving lands for harvest (улучшение качества поля)

қонунҳои замин; land laws 土地法 (законы о земле)

қисми таркибии кишгардони алаф; an integral part of crop rotation
(неотъемлемая часть севооборота)

заминҳои нав барои зироат new lands for harvest (новые земли для урожая) [И.А. Абдусаломов, И.А. Асроров, А.Н. Махсумов и др., 1989].

б) английские термины-словосочетания:

шэнкōу; 深耕 shinkou (глубокая вспашка); **primary plowing** 一次耕作-ichiji kōsaku (основная вспашка);

унэканкōсакү; 畝間耕作 unekankosaku (междурядная обработка почвы);

- кишти тирамоҳӣ-灌漑水深 (かんがいすいしん) (kangaisuishin) –秋まき (あきまき), (глубина ирригации);

rise шинондани биринҷ -田植え-たうえ (taue) посадка риса; sowing norm-мезёри кишт シード率- (норма высевы)

кишти қаторӣ - 種蒔きたねまき (рядовой посев).

в) японские термины-словосочетания

1. N+Particle+V: 田を打つ (plow, たをうつ) (ta wo utsu)- to plough a rice paddy (пахать рисовое поле)

2. N+N: 開拓適地 (かいたくてきち) (kaitakutekichi) - suitable land for reclamation

3. N+N: 耕し得る土地たがやしうるとち(tagayashirutochi)- arable land.
畑を起こすはたけをおこす(hatake wo okosu)- farm reclamation ploughing
(глубокая вспашка специальными плугами для улучшения свойств почвы).

В параграфе 3.3.10. «Структурный анализ составных терминов садоводства» рассматривается формирование терминов-словосочетаний садоводства таджикского, английского и японского языков на основе атрибутивных отношений между составляющими их элементами.

Атрибутивная связь между компонентами терминосочетаний данной микротерминосистемы наиболее частотна в сравниваемых языках. В составе таких терминологических сочетаний были выявлены следующие модели, по которым образуются термины данной группы.

а) таджикские терминосочетания связаны между собой изафетной связью:

1. N+и+N: **гули тову** [И.А. Абдусаломов, И.А. Асроров, А.Н. Махсумов и др., 1989] - «метельник»; **гули гоз** - «гусиный лук»; **гули харак** - «эминнум»; **гули харгӯи**- «ослиник»; **гули шомусаҳар** - «ночная красавица»; **гули салим** «пион»; **гули ярма**, **гули ях** - «крокус *Korolkowii*»; **гули каҳқаҳ** -«календула»; **дарахти мамонт** - «секвойядендрон гигантский», **дарахти миср** - «перуанское бальзамное дерево»; дарахти чалғӯза - «лиственница сибирская» (лат. *Lárix sibirica*); **дарахти гор** - «лавр благородный» (лат. *Láurus nobilis*).

гулхайрии сафед, **гулхайрии сурх**, **гулхайрии ҳиндӣ** [И.А. Абдусаломов, И.А. Асроров, А.Н. Махсумов и др., 1989] -«цветок мальвы, вид цветковых растений семейства мальвовых.

い ばな たば

дастаи гулҳои тара тоза; a bunch of fresh flowers; 生け花の束 ikebana no букет свежих цветов).

. N+зор+и+ N+и+N+от.: **дарахтзори ҳифзи боғот**; trees for protection garden.);木); (деревья для защиты сада);

гули қишакли сафед, **гули қишакли зард**, **гули қишакли норинҷӣ**, **гули қишакли сурх**, **гули қишакли бунафш** (гладиолус (лат. *Gladiolus*), род многолетних клубнелуковичных растений семейства ирисовые (*Iridaceae*). *グラジオラス* guradiorosu.

картошкагул, georgina; dahlia (георгин); *ダリア* daria

гулхайрии сафед; hollyhock; *ホリホック* (белая мальва).

にわ はな

しよくぶつ);植物)niwa no shokubutsu - **гулҳои боғӣ** - garden flowers –庭の花 niwa no hana (садовые цветы).

дарахтони паҳнбарг - broadleaf trees (широколиственные деревья);

б) английские терминосочетания:

くだもの; 果物) *chīsana kudamono* (кустовая плодовая или ягодная культура); *cultured pearl*-(культивированный жемчуг);

- тарзи шинодани растани; プランテーションの種類 *purantēshon no shurui* (способ пададки растения);

алафдаравак; 草刈機 *kusakariki* (газонокосилка)

буриши гул 切り花 *kiribana*; (срезка цветов);

5. N+ Prep + Adj+ N; *rows of vine-clad servants' cottages* (ряды увитых диких виноградные домики);

6. Adj+N: *barren area*; биёбон 不毛、スキニー (地球の) *fumō, sukinī* (*chikyū no*) пустошь, неплодородный, тощий (о земле)

7. N+ N+N: *farm crop rotation* киштгардони назди-хочагии хӯроки чорво; 農場近くの飼料作物の輪作 *nōjō chikaku no shiryō sakumotsu no rinsaku* (прифермский кормовой севооборот)

8. Adj +N+ N: *leafless shrubbery*; буттаи бебарг; 葉のない低木 *ha no nai teiboku* (кустарник не имеющий листьев)

9. Adj+N +Prep +Adj +N: *forlorn regions of dreary space*; биёбони тира; さびれた、暗い砂漠 *sabireta, kurai sabaku* (безплодный, угрюмый пустынь)

в) японские терминосочетания

りんさく); 輪作) *Hatasaku-mono no rinsaku* (полевой плодосмен);

早熟 そうじゅく (*soojuuku*) - *early ripening* (раннеспелый)

あんず

りんごの木 *ringonoki*- apple tree –яблоня; アンズ – apricot tree абрикос; peach き); 木) *momonoki lemon tree* –レモンの木 (лимонное дерево);

しょくぶつさいばい); 植物栽培) *shokubutsusaibai* *растанипарварӣ* (растение-

りんさく); 輪作); *rinsaku* киштигардон (севооборот; чередование культур);

しんぐこうじょう

寝具工場 *shingu kōjō*- bedding plant (грунтовая культура).

В параграфе 3.3.11. «Структурный анализ составных терминов техники сельского хозяйства» приводится анализ терминословосочетаний, формирующих микротерминосистему сельскохозяйственной техники в таджикском, английском и японском языках и строящихся по следующим моделям:

а) таджикские терминосочетания

Комбайни картошказундор, [И.А. Абдусаломов, И.А. Асроров, А.Н. Махсумов и др., 1989] *じゃがいも収穫機* [*jaga i shuukaku ki*] (картофелеуборочный комбайн); *комбайни силосзундор*, (силосоуборочный комбайн) *サイロ収穫機* *sairo shuukaku ki*; *олоти барфтӯдакунак* (машина для очистки снега); *мошини пиёззундорақ*; *мошини кучатишинон*; *мошини пахтачинӣ*; *мошини сабзавотзундор*; *мошӣни галлатозакунӣ*; *мошӣни картошкаковак* *じゃがいも の コンバイン* *jagaimo konbain*, *potato combine*; *ком-*

байни галладарав,コンバインハーベスター konbain hābesutā (зерноуборочный комбайн);

б) английские терминосочетания:

комбайн; コンバイン (комбайн);

2.A+V+Suf.: *rotary tiller*; 耕運機 kōunki (почвофреза);

3.A+N+V+Suf.: *rotary haymaker*; ロータリー干し草メーカー rōtarī hoshikusa mēkā; (барабанная сеноворошилка);

4.A+N: *rotary hoe*; ロータリーくわ rōtarī ku wa (ротационная мотыга); *rotary saw* (дисковая пила).

в) японские терминосочетания

エアロゾル 気 earozoruki, мошины аэрозол (аэрозольная машина)

フライス盤 milling machine; コンバインハーベスター combine harvester (комбайн). Составные термины составляют приблизительно 48% от всей рассматриваемой терминологии сельскохозяйственной техники, независимо от вида взаимоотношений между компонентами.

По свойству смысловых связей подавляющее большинство составных терминов образуется на основе атрибутивных отношений между составляющими их компонентами.

В параграфе 3.3.12. «Структурный анализ составных терминов, обозначающих минеральные удобрения» рассматриваются терминословосочетания минеральных удобрений таджикского, английского и японского языков, образующие данную микротерминосистему, составляются по следующим моделям:

а) таджикские терминосочетания:

реаксияи хок [И.А. Абдусаломов, И.А. Асроров, А.Н. Махсумов и др., 1991]; 土壤反応 dojō han'nō (реакция почвы); *фториди натрий*; sodium fluoride; フッ化ナトリウム fukkanatoriumu; *тадбирҳои мубориза*; 対策 taisaku; (контрмеры)

б) английские терминосочетания:

таркиби химиявӣ; 化学組成 kagaku sosei; химический состав);

りょくひ さくもつ

зироати поруи сабз 緑 肥 のための 作物、ryokuhi no tame no sakumotsu (культура на зеленое удобрение, сидеральная культура); ひりょうえき);肥料液) hiryoueki (жидкое удобрение);

У
с
У
л
и

Н
и
Г
О
Х
Д

Подавляющее большинство терминосочетаний формируются на основе атрибутивных отношений между составляющими их компонентами по характеру смысловых связей.

В параграфе 3.2.13. «Структурный анализ составных терминов зерновых культур» рассматриваются терминосочетания указанной группы в сопоставляемых языках, строящиеся по следующим моделям:

а) таджикские терминосочетания

1. N+N: ғалладона [И.А. Абдусаломов, И.А. Асроров, А.Н. Махсумов и др., 1991]; flakes; シリアル shiriaru (хлопья)
гандуми тирамоҳӣ; autumn whea; 秋の小麦 aki no komugi (осенняя пшеница)
гандуми сафедаки баҳорӣ; white spring wheat; 春白小麦 haru shiro komugi (яровая белая пшеница)

гандуми сафедаки калон; large white wheat; 大きな白い小麦 ôkina shiroi komugi (крупная белая пшеница)

б) английские терминосочетания:

A

H

Y

P

E

R)

I

I

ん

く

も

つ

だ

っ

こ

く

も

つ

は

り

の

こ

く

も

つ

は

り

2. N+Prep.+N: *kernel of a nut* — ядро ореха; grains of maize (зерна кукурузы)

3. N+Prep.+N: *types of crop production* – намуди истеҳсоли зироати донагӣ (виды производства зерновых культур).

в) японские терминосочетания

たんさく); 単作), tansaku cultivated crop (пропашная культура);

くもつ); 穀物) hiita kokumotsu grinded grain (перемолотое зерно);

くもつ); 穀物) hiita kokumotsu ground grain (дроблёное зерно);

だっこくもつ); 脱穀穀物) dastukokukokumostu threshed grain (обмолоченное зерно);

落

ら

り

の

земляной миндаль, арахис, подземный, китайский орех, соя, клубневая, апиос
Составляют примерно 18% от всех рассматриваемых терминов независимых от вида взаимоотношений между компонентами.
Поддающиеся большинству терминосочетаний микротерминотемы
%B0%D0%BB%D1%8C&P=2&I=1" земляной миндаль, арахис, подзем-
зерновых культур таджикского, английского и японского языков строится на
нии; китайский орех, соя, клубневая, апиос, клубневый).

основе атрибутивных связей между составляющими их компонентами по характеру смысловых отношений.

В параграфе 3.3.14. «**Структурный анализ составных терминов бобовых растений**» рассматриваются терминосочетания указанной группы в сопоставляемых языках, строящиеся по следующим моделям:

а) таджикские терминосочетания:

: зироати пешкишти чӯворимакка [И.А. Абдусаломов, И.А. Асроров, А.Н. Махсумов и др., 1989]; presowing maize crop, トウモロコシ作物の播種前 ~~tōmoro koshi sakidō tsukurimakka (предпосевный период кукурузы)~~ stalks of corn

緑の葉とトウモロコシの茎 midori no ha to tōmorokoshi no kuki (зеленые листья и стебли кукурузы)

3. N+Adv+N: *нашъунамои хуби наск* [И.А. Абдусаломов, И.А. Асроров, А.Н. Махсумов и др., 1989]; good lentil growth; レンズ豆の成長が良い renzu mame no seichō ga yoi (хороший рост чечевицы)

4. N+Adj +Adv+N: *донаи расидаи хушк наск*; dried lentils; 乾燥 レンズ豆 kansō renzu mame (сушеная чечевица);

б) английские терминосочетания:

1. Adj+N: *leguminous plant* [И.А. Абдусаломов, И.А. Асроров, А.Н. Махсумов и др., 1991]; растаниҳои лӯбиғӣ; マメ科植物; mame kashokubutsu; (бобовые растения)

2. N+Prep.+N: *meal of bean* [П. Чамшедов, 2008]; лӯбиғшӯрак;

3. N+Prep.+Adj+N: *porridge from wave and rice*; мошубиринҷ;

4. N+ Prep.+ N+N: *soup from mash and onion*; мошпиёба.

в) японские терминосочетания:

かしよくぶつ);科植物) mamegashyokubutsu- столовые овощи; фасоль растений аз оилаи лӯбиғиҳо;

かぐさ);科草)mamekagusa растаниҳои хӯшадори лӯбиғӣ (злаковые фасолевые растения);

Составные термины, относящиеся к бобовым растениям таджикского, английского и японского языков, составляют примерно 21% от всех рассматриваемых терминов, независимо от типа взаимоотношений между компонентами.

Большая часть терминословосочетаний данной группы строится на основе атрибутивных связей между составляющими их компонентами.

В параграфе 3.2.15. «**Структурный анализ составных терминов - фитонимов**» рассматриваются терминосочетания указанной группы в сопоставляемых языках, строящиеся по следующим моделям:

а) таджикские терминосочетания:

бедгул [И.А. Абдусаломов, И.А. Асроров, А.Н. и др., 1989]; oleander; オレアンダー oreandā (олеандр);

2. N+Adj+ Prep +N+Suf: *алафи бегона дар киштзор*; weeds on the field

フィールド上の雑草 firudo-jō no zassō (сорняки на поле)
тибби халқӣ бо барги бедзӯл ; folk medicine with oleander leaves; オレアンダー
の葉と民間療法 oreandā no ha to minkan ryōhō (народная медицина с листья-
ми олеандра)

б) английские терминосочетания

савсани водӣ; スズラン suzuran (ландыш); henbane (белена);
; анбарис; クランベリー kuranberī (клюква); evening primrose – (ослиник);
; дӯлона; サンザシ sanzashi (боярышник);

Составные термины, относящиеся к фитонимам таджикской, английской и японской сельскохозяйственной науке, составляют приблизительно 23% от всех терминов независимо от вида связей между компонентами.

Большая часть терминословосочетаний данной группы строится на основе атрибутивных отношений между составляющими их компонентами.

В параграфе 3.3.16. «**Структурный анализ составных терминов животноводства**» рассматриваются терминосочетания указанной группы в сопоставляемых языках, строящиеся (*разведение и продажа телят*); по следующим моделям:

а) таджикские терминосочетания:

зовҳои ғӯштдеҳи фарбеҳ [И.А. Абдусаломов, И.А. Асроров, А.Н. Махсумов, (мясистая корова) *ҳайвони хонагии ҷуфтсум* (домашнее животное);

гови абердинии ангусӣ барои парвариши чарогоҳӣ (Абердин-ангусский скот для выпаса);

шароити хуби парвариши (хорошие условия для скотоводства)

модаовҳои фермаҳои чорвои хуизот (коровы хороших животноводческих ферм);

парвариши ва фурӯши ғӯсола (разведение и продажа телят)

меиҳои ширмакони барраишон 2-моҳа (2-месячные лактирующие овцы);

зоти ғӯсфанди дуруштпаиш (порода овец с жесткой шерстью)

дар чарогоҳ парвариши кардан (скотоводство на пастбище)

ташкили рама ва техника барои чаронидани бӯз (организация стада и оборудование для выпаса коз);

б) английские терминосочетания:

– ҳайвоноти хонагии кишоварзӣ, 家畜

kachiku (домашние сельскохозяйственные животные); *intensive animal*
集約的な畜産、shūyaku-tekina chikusan (интенсивное животноводство);
工業用家畜生産

kōgyō-yō kachiku seisan (промышленное животноводство);

2. Adv+Adj+N: *naturally hornless animal*, 自然に角のない動物

shizen ni tsuno no nai dōbutsu (естественно безрогое животное);

3. N+V: *livestock bred*, 家畜飼育 kachiku shiiku (разводить животных);

4.V+Prep.N: **raised for food consumption**, 食物消費のために育てられた shokumotsu shōhi no tame ni sodate rareta (животных разводят для употребления в пищу);

5. Adv.+Adv.+N: **a mature female bovine** -成熟した雌牛 seijuku shita meushi (самка крупного рогатого скота);

6. Adv.+N: **nonpurebred animals**, 浄化されていない動物 jōka sa rete inai dōbutsu (беспородные животные);

7.N+Prep.+N: **amount of feed**, 飼料の量 shiryō no gyō (количество корма);

в) японские терминосочетания:

らく
く
の
う
じ
うま の
馬に乗って horseback riding -аспсаворī (кататься верхом);

酪 Проведенный структурный анализ терминов сельского хозяйства выявил, что с точки зрения формы, полилексемные термины преобладают над монологическими, что является характерной чертой терминологий европейских языков. Доминирование многословных терминов объясняется сравнительно недавним происхождением лексических единиц данной тематической группы, как в таджикском, так и в английском и японском языках.

У
F
a
г
В параграфе 3.3.17. «Роль конверсии как способ терминообразования в формировании сельскохозяйственных терминов исследуемых языков» рассматривается морфолого-синтактико-семантический способ формирования сельскохозяйственных терминов в сопоставительном аспекте, характерный для английского и японского языков.

ш
М
BQ ¥* jc2 ¥* "Font:MS Mincho" ¥* hps10 Yo¥ad(¥s¥up 9(す); 播) su (v);
till - денежный ящик, касса (хазина) (n) レジ reji → till- возделывать, обрабатывать, пахать (землю) (шудгор кардан)(v) 土地を耕す tochi o tagayasu; water_n (вода) (об) 水

a
я
屋にくや → butcher_v (убивать скот на пищу, разрезать или разделять убитое животное); қассобī кардан; 食糧のために家畜を殺す shokuryō no tame ni kachiku o korosu;

- образование существительных от глаголов и реже других частей речи.

Наиболее многочисленным является тип, в котором производное существительное означает действие или случай проявления того, что выражено произ-

よ
う
と
ん
じ
養

водящим глаголом, например: *fall* (падать → падение), 落ちた ochita ;

2) Второй тип объединяет производные существительные, означающие результат действия: *catch* (ловить → улов);

В семантических отношениях конверсионных пар V→N могут быть и сложные случаи. Так, от одного глагола может образовываться два существительных: *help* – «помощь» и «помощник».

В японском языке распространены конверсионные пары:

→N - из глагола в существительное: 喜ぶ (yorokobu) — 喜び (yorokobi);

→Adj. - из существительного в прилагательное: 健康 (kenko:) — 健康な
Терминологическая лексика сельскохозяйственной отрасли как часть общелитературного языка развивается по тем же правилам, что и словарный состав языка в целом. В терминологии активны те же способы наименования, с помощью которых пополняется лексический запас общелитературного языка, и конверсия является весьма продуктивным словообразовательным явлением.

В четвёртой главе «**Особенности семантических явлений в сельскохозяйственной терминологии**», состоящей из девяти разделов проводится исследование выявленных структурных и семантических характеристик сельскохозяйственной терминологии (омонимия, антонимия, синонимия); приводится этимологический анализ сельскохозяйственной лексики.

В первом разделе «**Явления омонимии в сельскохозяйственной терминологии таджикского, английского и японского языков**» проводится семантический анализ СХТ с элементами - омонимами.

Анализируя собранную земледельческую терминологию нами выделяют следующие типы омонимов в английском и таджикском языках:

этимологические - образованные в результате звукового совпадения различных по происхождению слов. Лексические единицы представляют собой исторически разные слова:

-ear - ухо и ear - хўша, сараки ғалла ほ ho (колос) [И.А. Абдусаломов, И.А. Асроров, А.Н. Махсумов, 1991.]; пахта, пунба – cotton わた (хлопок) и хлопок хлопать, аплодировать); замин -land 地 ちchi (земля, почва), замин-country - <こ (страна, территория).

терминообразовательные - возникающие в результате терминообразовательных процессов:

-graft - прививка - пайванд кардан つぎほи graft -взяточничество - порахурй, ришвахурй ぞうわい.

-grafter - привой - пайванднавда, пайвандмугча, шалсшча и grafter - взяточник - порахур, ришвахур, ришвагир.

семантические - являющиеся результатом распада полисемии слов:

-дача - порция - portion / helping - хисса, миқдор, сахм, даваемая в один приём;

-дача - загородный дом - cottage - хавлии берун аз шахр;

Число омонимов у термина может быть разным:

えだをはさむ (пинцировка); чеканить и trim - порядок - тартиб, низом こぎれ

- бык – барзагов оу ш - животное и бык -подпорка у моста.

Омонимы делятся на 2 группы:

а) полные - *совпадающие по звучанию и написанию во всех своих грамматических формах*: to plant - сажать - шинондан to plant (сленг) — прятать добычу, to mow — косить (траву) дарав кардан косить (глазами)- to squint - кач нигаристан;

б) частичные - *совпадающие не во всех формах*: to dung – унавоживать—пору (нурй) андохтан (рехтан).

Различают следующие разновидности омонимичных пар:

а) *собственные омонимы* - при собственно омонимии наблюдается совпадение всех звуковых и письменных форм лексических единиц:

flipper – сбрасыватель; ласт, the flippers of a seal — ласты тюленя; партоян-да, flipper - плавник - чўбпораи (шикастпораи) обовард;

б) *омофоны* - имеющие различное значение и написание, но одинаковое звучание:

-ядро, зерно - мағз, узак;) - ядро; сердцевина, the kernel of a nut — ядро ореха, суть -the kernel of an argument — суть дискуссии/спора; to sow [sou] - сеять - коштан, коридан, тухм пошидан;

в) *омографы* - слова (термины) с разным значением и произношением, но одинаковым написанием:

-to sow [sou] - сеять - коштан, коридан, тухм пошидан; to sow (seeds of) discord / dissension (between, among) - сеять рознь между кем-л;

-pick / pickaxe - кирка (зоғнўл, метин); лютеранский храм;

-pick / pickaxe - кирка (зоғнўл, метин) - в греческой мифологии «волшебница»;

г) *омоформы* - отдельные совпадающие формы терминов и слов (при условии несовпадения всех или большинства других).

-замочка (семян) - prewatering / wetting - тар карда мондан (и)(тухм);

-замочка - Рл., ед.ч. от «замок» - "lock - кулф";

Во втором разделе «**Явления антонимии в сельскохозяйственной терминологии в таджикском, английском и японском языках**» приводится семантический анализ СХТ посредством градации качественного признака до противоположного.

Структура антонимических терминов представляет большое разнообразие. Большинство фонетических терминов выражены словосочетаниями, состоящими из существительного и определяющего прилагательного.

Для появления антонимики необходимо наличие качественного признака в значении слова, который может градировать и доходить до противоположного. Поэтому, естественно, больше всего антонимов у качественных прилагательных и соответственных наречий. Существительных, взятых в прямых значениях, антонимика проявляется реже; она возникает, прежде всего, у существительных, соотнесенных с антонимированными прилагательными: биёбон, сахро waste *n.* пустыня, пустошь; *n.* отходы (производства) デザート *dezāto*-лут; луговина; поляна; покос; сенокосное угодье; *adj.* Луговой - марғзор; сахро,

То же в глаголах: шинондан - plant 植える *ueru*, сажать, шинондан - gather 集める *atsumeru* (собирать) чидан и т.п.

Входя в составные термины, слова, как правило, теряют свои антонимы, например: занбурӯғҳои сафед- white mushrooms- 白いきのこ *shiroi kinoko* белые грибы, аспҳои сафед- white horses- 白い馬 *shiroi uma*- белые лошади, red помидорҳои сурх- 赤いトマト、- *akai tomato*, красные помидоры, красные лошади.

Комплементарные антонимы отличаются от контрарных отсутствием у них среднего промежуточного члена, а противоположность выражается двумя членами, которые по признаку или другим свойствам противопоставлены друг другу.

В третьем разделе «Явление синонимии сельскохозяйственных терминов в таджикском, английском и японском языках» рассматривается внутриотраслевая синонимия как семантическое отношение тождественных или сходных значений, выраженных сельскохозяйственными терминами.

В группе таджикских, английских и японских сельскохозяйственных терминов имеется небольшая численность синонимичных пар, таких как : *молхо-*

Богбон; садовник в японском языке имеет несколько синонимов: 栽培者

(
с ^{えん} **Бог**, сад: 園 *sono park, garden, farm, yard;* 庭 ^{にわ} *niwa courtyard, garden, yard;*
а ^{げんまい} **Шолӣ** 玄米 *gemmai* неочищенный рис, husk; 籾 ^{もみ} *moti* неочищенный
д ^{くろこめ} рис husk; 黒米 неочищенный рис;
о
в ^{わかめ} 若芽 *wakame* молодые побеги, всходы- browse; 若菜 ^{わかな} *wakana* молодые тра-
н ^め вы, первая зелень- first flush of grass; 芽 побег, росток, всходы; почка, бутон;
и ^め **м**ба ^{さわらび} 芽生え росток, побег, всходы; обр. ростки, зародыши; 早蕨 молодой побег
л Папоротника- *навадаи навруста*; browse

さくば

作場 обрабатываемая земля, поле- **замини корамицуда**; cultivated land

作土 sakudo- **замини шудгорицуда** (пахотная земля); cropland, arable land,

のうぎょう

農業 сельское хозяйство, **кишоварзй, заминдорй; хочагидорй** (земледелие); agriculture, rural economy, farming, husbandry; **農業の** agricultural (сельскохозяйственный, аграрный).

В каждой из отобранных синонимичных пар одно слово является исконно японским, а другое - заимствованием. Синонимия появилась тогда, когда заимствованное слово потребовало отбора английского эквивалента, и в языке одновременно сосуществовали две лексемы, выражающие одно понятие.

Внутриотраслевая синонимия как лексико-семантическая категория – это семантическое отношение тождественных или сходных значений, выражаемых различными терминами.

алафи хуик, хас- cured hay 干し草を治した hoshikusa o naoshita = dried 干し草乾燥 hoshikusa kansō (сено);

Термины-синонимы делятся на 2 группы:

а) абсолютные-термины, содержание которых тождественно: close row クローズロードリル - kurōzurōdoriru = narrow row drill-狭い列の種ま -semai узкорядная сеялка газация=фумигация; 燻蒸 kunjō -true meadow - 真の牧草地 - shin no bokusō-chi =hey meadow - ねえ牧草地 - nē bokusō-chi -сенокосный луг аквилегия=водосбор; 集水域 - atsumari suiiki;

б) относительные-термины, значение которых совпадают лишь частично:

нору-fertilizer=manure-肥料- hiryō - удобрение: fertilizer-有機肥料、; yūki hiryō-органическое удобрение, нурихои минералй manure-ミネラル肥料-mineraru hiryō- минеральное удобрение; 肥料 ひりょ - **hiryō**.

Причины возникновения синонимов:

Синхронное существование двух вариантов полного и краткого:- табларзай хук swine fever=sf – свинная лихорадка, 豚コレラ とんこ, tonkorera ьское хозяйство =с.х.=с\х 農業 のうぎょう.

1) Отличие способов образования терминов и отличие их средств выражения:

шудгори замин, шудгоркунй-tillage=tilling-обработка почвы вспашка =вспахивание - 耕作 **kōsaku** = 耕耘 こううん - kouun.

2) Замена терминосочетания словом, соотнесённым по производящей основе с одним из компонентов терминосочетания:

-Mowing machine-mower-косилка, корм=силоска.

3) Заимствование:

-abattoir (франц.) = slaughter house (англ.)-скотобойня;

食肉処理場 しょくにくしよりじょう shokunikushorijou ek(инд.) = monoculture (греч.\лат.)-монокультура; モノカルチャものかるちゃあ – growing (лат.\англ.) early 17th cent.: apparently a variant of dialect parroch, of stvo). В японском языкознании синонимия воспринимается как остро стоящая проблема, недостаточное внимание к которой может повлечь за собой как неудачу в отдельно взятом акте коммуникации, так и более серьезные последствия, вплоть до исчезновения японского языка как такового. Авторы резко расходятся во мнениях о последних изменениях в японском языке, в первую очередь о широко распространившихся англоязычных заимствованиях. Взгляды японских лингвистов на проблемы выбора лексических единиц при создании сообщения/текста можно обобщить, как призыв учитывать узкий и широкий контекст, отношения между коммуникантами, их лексическую компетенцию и другие особенности. Основное внимание уделяется функционально-стилевым и стилистическим различиям между синонимами.

Приведем примеры: бо́гдорий- gardening- ガーデニング 園芸 えんげい

Понятия синонимии и синонимических рядов в сопоставляемых языках взаимосвязаны друг с другом, но они отличаются по некоторым характерным показателям. Независимо от того, каким термином мы будем определять лексико-семантическое словообразование, мы должны осознавать, что значения одного слова могут изменяться, так как изменяется результат его семантического развития.

В четвёртом разделе «Использование японских паремий и их передача на таджикский язык» рассматриваются лексические аналоги идиом в разноструктурных языках.

Несмотря на то, что японский и таджикский языки являются разноструктурными языками, всё же сознание народа отражается в языках схоже, что и составляет данный дискурс.

В основе данной работы лежат труды японского ученого Кунио Янагиты, который исследовал фразеологию японского языка, а также Хироси Миядзи и Тецуя Кунихиро, также изучавших некоторые виды японских фразеологизмов.

В сфере фразеологии таджикского языка М. Фозиловым был составлен двухтомный словарь “Фарҳанги ибораҳои рехтаи забони ҳозираи тоҷик” (Фразеологический словарь современного таджикского языка), изданный на таджикском языке, который представляет собой первый опыт создания толкового словаря фразеологизмов современного таджикского языка.

朝顔の花一時 (あさがおのはなひととき) asaga no hana hitotoki– Вьюн цветет только один раз (речь в пословице о цветке-ипомее, цветке, который

расцветает по утру, а к обеду уже вянет). Смысл пословицы: ничто не вечно под луной.

В таджикском языке, подобно японскому, есть следующий аналог: стихи Абу Али Ибн Сины:

Ничто не вечно под луной, смысл бренности не скроешь,
Зачем сокровища копить — не станет и сокровищ.

古い木に花咲く (おいきにはなさく) –aikini hana saku.

Значение пословицы: “и на сухом увядшем дереве цветут цветы”.

Синоним этой пословицы в таджикском языке: “Баъзан аз кулӯҳ ҳаҷм оташ мепарад” – иногда и от куска глины высекается искра. Значение пословицы: Иногда человек делает так, что никто этого не ожидал, и может удивить всех своим поступком. В таджикском языке: “Чун тароша аз бом афтодан” используется в этом смысле.

隣の花は赤い (となりのはなはあかい) – tonarino hana akai дословно “Соседние цветы всегда краснее”.

В итоге можно сделать вывод, что как у таджиков, так и у японцев жизненные явления часто отражаются в языке (а именно, в устойчивых сочетаниях слов) схоже, различия встречаются в способе передачи и происхождении фразеологизма. Именно поэтому лексические аналоги идиом встречаются очень редко. Например, вариант в таджикском языке: “Гули бебӯй”. Одаме, ки аз ӯ ба қасе нафъе намерасад, в японском языке: **不香の花 (ふきょうのはな)** – досл. “непахнущие цветы”, так иносказательно называли снег.

В пятом разделе **«Идиомы с названиями растений в английском языке»** рассматриваются идиоматические выражения, которые возникли на основе переосмысления и метафоризации растительных элементов природы. Метафоричность и идиоматичность фитонимов, присущая им субъективно-оценочная коннотация, специфика их семантических параметров и синтаксической структуры во многом обусловлена их употреблением.

Лексические единицы языковой системы представляются как словами, так и особыми устойчивыми сочетаниями. Как таджикский, так английский и японский языки очень богаты образными выражениями. Подобного рода выражения называются фразеологизмами. Данная отрасль достаточно хорошо изучена в лингвистике, и потому существует множество определений фразеологии как науки и понятия.

В отличие от таджикского языка, в котором чаще употребляется понятие фразеологизм, в английском и японском языках наиболее известным и широкоупотребительным являются понятие идиома, обозначающее устойчивое словосочетание, значение которого не выводится из значений, входящих в его состав компонентов. Это несоответствие является следствием изменения значений элементов в составе целого. То, что идиома явление частотное в английском и японском языках, достаточно известно. Тем не менее, догадаться о зна-

чении идиомы рассматривая значения отдельных слов, из которых оно состоит, достаточно сложно.

Помимо всего прочего, в английском языке встречаются идиомы, в составе которых содержатся лексические единицы, относящиеся к сельскохозяйственной терминологии, в частности, названия растений. Например: «the grass трава (всегда) зеленее (на другой стороне), это означает, что другие люди всегда кажутся в лучшем положении, чем вы, хотя они могут и не быть:

«I sometimes think I'd be happier teaching in Spain. Oh well, the grass is al-

w

a

y

s

В шестом разделе «**Частеречное использование терминов сельского хозяйства таджикского, английского и японского языков**» проводится анализ частеречного "https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/keen" японских сельскохозяйственных терминов.

О При анализе терминов определённой сферы термин «частеречное» подразумевает использование того или иного термина в роли одной из частей речи.

н **Корневые** морфемы по способу образования основы можно подразделить на следующие типы:

к даもの);果物) kudamono - мева, самар- fruit (плод);

r

やと

e б) глагольные, например, 雇 う yatou- истифода бурдан-employ (упо-め);芽) - hatsuga, hattatsu, me- сабзидан, шукуфтан, мугча кардан –germinate (прорастать, развиваться, давать почки).

e Необходимо отметить, что в японском общелитературном языке функционируют также корневые морфемы наречного типа, например:

きゅうこうさくもつ);救荒作物) shitsukoku- тобовар (растани) –hardy (стой-みじゆく);未熟) mijuku- норасида, нопухта -immature (незрелый, неспелый, слаборазвитый (о почве).

g

r В седьмом разделе «**Этимологический анализ сельскохозяйственных терминов в сравниваемых языках**» проводится исследование первоначальной словообразовательной структуры СХТ.

e

н

Fruit

Originally in English meaning all products of the soil (vegetables, nuts, grain, and corns); modern narrower sense is from early 13c. Also "income from agricultural produce, revenue or profits from the soil" (mid-14c.), hence, "profit," the classical sense preserved in *fruits of (one's) labor*.

н

Плоды

h

Первоначально в английском языке означало все продукты почвы (овощи, орехи, зерно, желуди); современное более узкое значение относится к началу 13 века. Также "доход от сельскохозяйственной продукции, доход или прибыль

e

o

t

h

e

от почвы" (середина 14 в.), следовательно, "прибыль" - классический смысл, сохраненный в плодах (своего) труда. Значения "потомство, ребенок" относятся к середине 13 в.;

Cattle

Mid-13c., "property" of any kind, including money, land, income; from Anglo-French *catel* "property" (Old North French *catel*, Old French *chatel*), from Medieval Latin *capitale* "property, stock," noun use of neuter of Latin adjective *capitalis* "principal, chief," literally "of the head," from *caput* (genitive *capitis*) "head" (from PIE root *kaput- "head").

Крупнорогатый скот

Слово появилось в середине 13в., происходит от англо-французского Катель "собственность" (старый Северный французский Катель, старый французский Шатель), от средневекового латинского капитал - "имущество, товарные запасы," имя существительное средний род; прилагательное с использованием латинского *capitalis* - "главный, начальник" буквально "из головы", от головки (родительный падеж *Capitis*) это "головка" (от праиндоевропейского корня *капут- "голова").

В восьмом разделе «Аббревиатура в разносистемных языках» аббревиатуры английского языка классифицируются по их типу, а также анализируется применение этого метода к процессам вторичного словообразования.

British Agrochemicals Association, the former name for the Crop Protection [П.Адаменко, 1986] **Институти стандартии Бритониё** – ташкилоте, ки ба стандартҳои дизайн ва бехатарии Британия кабир пайгири мекунад

Институти стандартии Бритониё – ташкилоте, ки ба стандартҳои дизайн ва бехатарии Британия кабир пайгири мекунад

Британская ассоциация агрохимикатов - прежнее название Ассоциации по защите растений.

British Potato Council, a non-departmental government body which works to Британский совет по картофелю - вневедомственный правительственный орган, занимающийся продвижением британского картофеля.

an association which promotes best practice in food safety with regard to the use of pesticides on crops. Abbr CPA [П.Адаменко, 1986] **Шӯрои Бритониёвии Картошкарварӣ**, ташкилоти ғайридавлатии ҳукумати, ки ба рушди картошкарварӣ нигаронида шудааст.

イギリスポテト評議会 [igirisu poteto hyougikai]

Ассоциация по защите растений - ассоциация, которая пропагандирует передовой опыт в области безопасности пищевых продуктов в отношении использования пестицидов на сельскохозяйственных культурах.

В девятом разделе «Роль заимствования сельскохозяйственных терминов в сопоставляемых языках» рассматриваются особенности употребления заимствованной лексики.

Японский язык легко принимает заимствованные слова. В отличие от некоторых стран, которые пытаются ограничить проникновение иностранной лексики в язык, в Японии таких ограничений нет. Большинство слов заимствуется из английского языка. Все заимствованные слова пишутся катаканой.

Например: アイドル (idol), ストーブ (stove), 馬力 horse power (лошадиная сила).

Источниками заимствования являются: а) скандинавский язык б) латинский язык, в) греческий язык г) французский язык д) немецкий язык е) арабский язык ж) китайский язык.

Заимствования из одних языков могут являться единичными, а из других образовать более или менее многочисленные группы.

1. Из кельтского в (английский): bin – бункер, hog-свинья, mattock – мотыга, assa – осёл, assen – ослица, ass – осёл.

2. Из скандинавского (в английский): husbonda – супруг, husband – управляющий.

3. Из латинского (в английский и русский): fertility –fertilis плодородный – плодородие, humus –земля –почва, humus –гумус, floriculture –floris - цвето – цветоводство, irrigation –irrigatio - орошаю –орошение, guttation –gutta – капля – гуттация, rotation –rotation -круговращение –ротация, трактор из новолатинского –tractor (от лат.) traho – ташу, бонитировка bonitos – доброкачественность, аблактировка ablacto –отнимаю ребёнка от груди, копулировка –copulo – соединяю окулировка –oculus –глаз, почка.

4. Морфемы из греческого: (обычно вместо с латинским образуют термины гибриды): latoscope (лат.) lac –молоко и (греч); skoped –смотрю – лактоскоп; hudromover (лат) hydor –вода и англ; mover –косилка –косилка с гидроприводом гербология (лат.) herba –трава, растение и греч. logos – слово агрономия (греч.\лат.) agros поле и греч. nomos –закон гидропоника hydor –вода и ponos –труд, работа выращивание растений на искусственных средах.

5. Из французского: enfleurage –анфлераж; mar cottage –маркотаж; manege –манеж, школа верховой езды; бутонизация - bouton- набухать; парцелла –parcelle –частица –небольшой земельный участок; vigneron – виноградар.

6. Из немецкого: culturtechnics –культуротехника; inzucht –инцухт; kuhlerde – известковый материал; edelmist –навоз, приготовленный по способу Кранца; guile farming Guile –жидкий навоз – земледелие с применением гюлле шпалера - Spalier trellis wurzel –свекла кормовая.

7. Из испанского: cerrado –сепрадо (саванна); maize- maiz –маис –кукуруза, маис; hacienda –гасиэда, haciendado –владелец ранчо, животновод; arenale – участок, занятый песками; machete - нож для рубки сахарного тростника; claro –кларо покровный табак светлой окраски.

8. Из итальянского: pergola –пергола вольтинизм («volta», «оборот» «раз») –способность тутового шелкопряда давать от одного до нескольких поколений в год померанец –апельсин с горькими привкусом.

9. Из арабского: sebkha –солончаковая пустыня; sudd –растительность болотного типа с папирусом; khak-как (яма для сбора воды).

0. Из китайского: Lichi –лиджи, личи.

11. Из хинди: osrabandi –график подачи воды; denkli –журавль для подъема воды.

Заимствуются не только существительные –нарицательные, но и ономасионные термины в том числе:

1. Из французского: Rambouiller –рамбулье (порода тонкорунных овец шерстномясного направления); Faverolle фавероль (порода кур мясомячного направления); Houdan - гудан (порода кур мячного направления); Rouen –руанская порода уток; Charles Lefebvre –Шарль Лефевр (сорт розы), Оливье де Серр –сорт груши.

2. Из русского в английский язык: Царь-Czar (сорт сливы).

3. Из немецкого: Зенга, Зенгана –позднеспелый сорт земляники; Марисева Махерауаха – среднеспелый сорт земляники; Saan –зааненская порода коз (в Швейцарии).

4. Из хинди в английский язык: Sathgudi –Сатхгуди –сорт цитруса китайского получил своё название из-за местности Сатхгур в Индии Nagpur sontra - Нагпур сантра (сорт мандарина).

5. Из китайского в английский: Pekins -пекинские утки.

В Заключении подытоживаются основные результаты исследования.

В настоящей диссертационной работе было рассмотрено большое число терминов сельского хозяйства в сопоставлении таджикского, английского и японского языков, которые в свою очередь подвергались тщательному анализу.

В Республике Таджикистан развитие сельского хозяйства и всего агропромышленного комплекса, занимает одно из ключевых мест для обеспечения устойчивого и эффективного производства продуктов питания, продовольственного обеспечения населения, а также повышения уровня доходов различных сельскохозяйственных предприятий и всего населения в целом. Это обуславливает актуальность выбранной нами темы.

Основными иллюстрирующими материалами исследования послужили различные научные, лексикографические, художественные источники и охватило в себе лексические единицы, которые в дальнейшем были сгруппированы в макротерминологию.

Автором было изучено 2700 таджикских, 2700 английских и 2700 японских лексических единиц, относящихся к сельскохозяйственной терминологии, которые были систематизированы и классифицированы в соот-

ветствии с области их использования по группам: «земледелие», «садоводство», «сельскохозяйственная техника», «наименования минеральных удобрений», «зерновые культуры», «бобовые растения», «фитонмия», «животноводство».

Исследование проводилось на основе сплошной выборки терминологических единиц из лексикографических источников, прежде всего толковых словарей таджикского, английского и японского языков, двуязычных русско-английских, англо-русских, таджикско-русских, русско-таджикских, таджикско-английских, англо-таджикских, русско-японских и японско-русских словарей, научных работ, учебников и учебных пособий на таджикском, английском и японском языках, отраслевых словарей таджикского и английского языков, включая словари по сельскому хозяйству, почвоведению, таджикская сельскохозяйственная энциклопедия, а также терминологические стандарты, сборники рекомендуемых терминов и нормативно-технические документы.

Семантико-сопоставительный анализ рассматривает термины как полноценную часть общего состава языка и главной его задачей является установление закономерностей становления и развития отдельных терминосистем, сопоставление номинативной, коммуникативной, эвристически-обучающей, информационной функции терминов. Следует отметить, что термин облегчает процесс общения и взаимопонимания между специалистами определённой сферы знаний. Семантико-сопоставительный анализ изучает не только прямое (терминологическое), но и переносное детерминологизированное значение терминов и являются инструментом освоения специальности.

В результате комплексного рассмотрения системных отношений в лексике анализируются внутренняя функционально-семантическая и структурно-грамматическая взаимосвязь, определяются компонентный состав и лексико-семантические группировки.

В процессе проведения исследования лексической семантики исследуемых терминов, были выделены потенциальные периферийные компоненты лексических единиц, относящихся к сельскохозяйственной терминологии. Выявлению этих компонентов способствовали попытки описания семантического механизма метафорической мотивации сельскохозяйственных терминов таджикского, английского и японского языков в полисемантическом слове или фразе.

Следует отметить, что использование слов, словосочетаний, терминов и терминосочетаний, относящихся к сфере сельского хозяйства довольно частотна в поговорках, метафорах и фразеологизмах, который позволяет нам сделать выводы, что как у таджиков, англичан, так и у японцев жизненные явления часто отражаются в языке (а именно, в устойчивых со-

четаниях слов) схоже, различия встречаются в способе передачи и происхождении фразеологизма. Именно поэтому лексические аналоги идиом встречаются очень редко. Например, английское словосочетание *the family tree* в прямом значении обозначает дерево, но в метафорическом осмыслении является термином генеологического древа, сравнивающий родственников в семье с ветвями дерева: *Mr. Green's family tree belongs to the old African tribes* (Корни (т.е. родословное) мистера Грина относятся к древним африканским племенам). Или же, таджикский афоризм *дарахти нурбор санг мехӯрад*, что в дословном переводе означает следующее: *в дереве имеющее много плодов, бросают камни*, в переносном значении означает недооцененного человека, трудящегося больше всех:

*«Дарахте, ки дорад фузунтар бар ӯй,
Фузун афганад санг ҳар кас бар ӯй»* [323].

В процессе частеречного исследования сельскохозяйственной терминов определено, что в образовании макротерминосистемы таджикской, английской и японской сельскохозяйстве принимают активное участие как именные части речи (существительные и прилагательные), так и глаголы, поскольку они также в значительной мере способны осуществлять функции терминов и выступать в их роли (преимущественно в сфере функционирования).

Выявлено, что огромное количество монологемных терминов (около 70% в таджикском 78% в английском 50% в японском) являются терминами -существительными.

Все термины, рассмотренные в ходе исследования, были исследованы с целью выявления семантики терминологических единиц, определение которых охватывают два и более 99% от всех анализируемых терминологии, вклад терминов, имеющие признаки полисемии-приблизительно 10%. Максимальное количество многозначных терминов зарегистрировано в начале XX в.

Анализ морфемной структуры монологемных терминов в диахроническом аспекте удостоверяет, что вклад простой, производной и сложной терминологии варьировался на протяжении всех изучаемых хронологических этапов. В период с X по XX вв. зарегистрировано медленное усложнение морфемной структуры английской сельскохозяйственной лексики.

Итоги количественного анализа свидетельствуют о том, что вклад производной терминологии на фоне постепенного уменьшения количества корневых терминов плавно увеличивался в период с X-XI вв. по XX в. с 5% до 80% от всего количества зарегистрированных в данные хронологические эпохи терминов этого вида.

Вклад сложной терминологии также усиливался с X-XI вв. по XX в., главным образом за счет непроизводной терминологии. Так, в период с

X в. по XIV в. сложные термины составляли приблизительно 1-3%, с XV в. по XVII в. - 4-7% и с XVIII в. по XX в. - 16-28% от всего объема и количества зарегистрированной в данные хронологические периоды терминологии этого вида.

Синтаксическая структура полилексемных терминологических единиц таджикской, английской и японской сельскохозяйственной терминологии проявляла константную тенденцию к усложнению, наблюдаемую на всем протяжении исследуемых периодов истории развития таджикского, английского и японского языков.

Следовательно, в ранние периоды становления и развития таджикского, английского японского, языков их терминология пополнялась, преимущественно, за счет однословной терминологии разных видов, вызванной удовлетворять нужды в наименовании исследуемых в этот период элементарных предметов науки. В более поздние периоды отмечается проникновение в состав терминологического аппарата таджикской, английской и японской сельскохозяйственных полилексемных терминологических единиц. С точки зрения функции появление терминов-словосочетаний было продиктовано все усиливающейся надобностью в номинации раскрываемых научных предметов и устремлением к более правильному выражению уже имеющих научных понятий.

Характерной чертой синонимии в таджикской английской и японской сельскохозяйственной терминологии является то, что она осуществляется лишь в виде абсолютных синонимов. Синонимичные признаки у терминов представляет собой тип семантических связей, которые сформированы на тождестве смысловой, дистрибутивной и стилистической сторон слова.

Наиболее приемлемым и распространенным видом омонимии в терминологии таджикской, английской и японской сельском хозяйстве является междисциплинарная омонимия, характеризующаяся присутствием двух присущих признаков, а именно: закреплением за терминами разных определений и способностью терминов-омонимов действовать в разных терминосистемах. Как показало исследование сельскохозяйственной терминологии, омонимия не может считаться продуктивным и плодотворным способом построения новых терминов в области узкоспециальной (земледельческой) лексики, поскольку число зарегистрированных случаев омонимии в терминологии сельской хозяйстве крайне низко.

Список цитируемой литературы

1. Авербух, К. Я. Общая теория термина / К. Я. Авербух. - М.: Изд-во МГОУ, 2006. - 252 с.

2. Амосова, Н. Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка / Н. Н. Амосова. - М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. -220 с.
3. Ахманова, О. С. Словосочетание / О.С. Ахманова // Вопросы грамматического строя. - М., 1955. -С. 452-461.
4. Виноградов, В. В. Вопросы изучения словосочетания / В. В. Виноградов // Вопросы языкознания, - 1954. - №3, -С. 3-24
5. Власова, Ю.Н. О соотношении синонимии и омонимии на синтаксическом уровне / Ю.Н. Власова // Вопросы английской филологии и методики преподавания английского языка. -Ростов на Дону. - 1974. -№3. -С.
- 6.Джаматов, С. Становление и развитие лингвистической терминологии таджикского и английского языков дис... док. филол. наук: 10.02.20/С. Джаматов. -Душанбе: Нурафшон, 2016. -400 с.
- Касимова, О.Х. Лексика «Шахнаме» Абулькасима Фирдоуси: дис...д-ра филол.наук: 10.02.22/Касимов О.Х.-Душанбе, 2011.-339 с.
7. Квеселевич, Д.И. Интеграция словосочетания в современном английском языке / Д. И. Квеселевич. - Киев: Вища школа, 1983. -84 с.
8. Киеда М. Грамматика японского языка /М.Киеда.-М: Едиториал УРСС, 2002.-264с.
9. Логутенкова Т.Г. Особенности формирования терминологических систем в древнеанглийском и древнеисландском языках: на примере лингвистической терминологии / Т. Г. Логутенкова // Диахроническая контрастность германских языков. - Тверь, 1991. - С. 36-44.
- Маслов Д.А. «Военная терминология современного японского языка (в функционально сопоставительном аспекте)» диссертация Москва 2002. - 154 с.
- Назарзода, С. Ташаккули истилохоти иҷтимоӣ дар садаи XX / С. Назарзода.- Душанбе: Дониш, 2004. - 303 с.
10. Нуров П.Г. Теоретический и прикладной аспекты таджикской научно-технической терминологии/ П.Г. Нуров. -Душанбе 2017
- 11.Пашковский А.А. Классификация японских сложных слов // Слово в японском языке. - М., 1980. - С. 5-49.
- Пашковский А.А. Корнесложные слова в современном японском языке // Слово в японском языке. - М., 1980. - С. 50-85.
- Султон, М. Х. Становление и развитие персидско-таджикской научной терминологии / М. Х. Султон. -Душанбе: Дониш, 2008. -342 с.

Словари

1. Адаменко П.А. Англо-русский словарь по животноводству/ П.А Адаменко.-М.:Советская энциклопедия,1972.- 452 с.

2. Адаменко П.А. Англо-русский словарь по животноводству/ П.А Адаменко.-М.:Русский язык , 1986.- 875 с.
3. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. Изд. 5-е. - М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. -576 с.
4. Марузо, Ж. Словарь лингвистических терминов / Ж. Марузо. -М.: Иностранная литература, 1960. -435 с.
5. Неверов, Попов, Сыромятников: Большой японско-русский словарь. В 2 томах/С.В. Неверов, К.А. Попов, Н.А. Сыромятников, Н.И. Фельдман, М.С. Цын, В.М. Константинов- М.: Изд-во «советская энциклопедия», 1 том, 1970. -808с.
6. Неверов, Попов, Сыромятников: Большой японско-русский словарь. В 2 томах/С.В. Неверов, К.А. Попов, Н.А. Сыромятников, Н.И. Фельдман, М.С. Цын, В.М. Константинов- М.: Изд-во «советская энциклопедия», 2 том, 1970. - 20с
7. Чамшедов П., Фарҳанги тоҷикӣ ба англисӣ П.Чамшедов-Душанбе чопхонаи «Эҷод», 2008. 978с.
8. Фазылов, М. Фразеологический словарь современного таджикского языка Том 2 (на тадж. языке) 1976, -584с.
9. Энциклопедиии ҳоҷагии кишлоки Тоҷикистон: ҷ.1 /ҳайати таҳририя И.А. Абдусаломов, И.А. Асроров, А.Н. Махсумов ва дигарон/Сарредаксияи Советии Тоҷик, 1989. - Ҷ. 1. -576 с.
10. Энциклопедиии ҳоҷагии кишлоки Тоҷикистон: ҷ.2 /ҳайати таҳририя И.А. Абдусаломов, И.А. Асроров, А.Н. Махсумов ва дигарон/Сарредаксияи илмий энциклопедиии Советии Тоҷик, 1991. -Ҷ. 2.-608 с.
12. Skeat, W.W. The Concise Dictionary of English Etymology / W. W. Skeat, - London: Wordsworth Editions Limited, 2007. - 643 p.

Основные положения диссертации и полученные результаты отражены в следующих публикациях автора:

I. Монографии:

Саъдиева Г.Ф. “Лексико-грамматический анализ сельскохозяйственных терминов в таджикском, английском и японском языках” .-Душанбе: РТСУ, с.

II. Статьи в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ:

1. Саъдиева, Г.Ф. Полисемия сельскохозяйственных терминов // Вестник Таджикского национального университета. Серия «Филология». –Душанбе: Сино, 2015. № 4/4 (171)стр.39-42

2. Саъдиева, Г.Ф. Структурное формирование терминов сельского хозяйства в процессе номинации. (научная статья) // Вестник Таджикского национа «Филология». – Душанбе: Сино, 2015. № 4\5 с.19-23

3. Саъдиева, Г.Ф. Формирование сельскохозяйственной лексики в английском языке (научная статья) // Вестник Таджикского национального университета. Серия «Филология». – Душанбе: Сино, 2017. №4\1.стр.92-94

4. Саъдиева, Г.Ф. Заимствования сельскохозяйственных терминов в английском языке (научная статья) // Вестник Таджикского национального университета. Серия «Филология». – Душанбе: Сино, 2017. №4\3 стр. 136-138

5. Саъдиева, Г.Ф. Источники формирования и лексико-грамматический анализ сельскохозяйственной терминологии (СХТ) японского языка // Вестник Таджикского национального университета. Серия «Филологических наук». – Душанбе: Сино, 2018. №5, с.63-66 – 0,3 п.л. (на тадж. языке)

6. Саъдиева, Г.Ф. «Семантический анализ терминов сельского хозяйства в японском языке» Вестник Таджикского национального университета. Серия «Филологических наук». – Душанбе: Сино, 2019. №6 с.145-148 – 0,4 п.л.

7. Саъдиева, Г.Ф. «Внутриотраслевая синонимия сельскохозяйственных в таджикском, английском и японском языках» //Известия академии наук Республики Таджикистан № 4 (257) 2019 стр.266-269

8. Саъдиева, Г.Ф. «Семантико-тематические группы сельскохозяйственной терминологии в таджикском, японском и английском языках» Культурология, филология и искусствоведение [Текст] : сборник научных статей. – Волгоград: НИЦ «Абсолют», 2019. – 102 с. IS

9. Саъдиева, Г.Ф. «Сопоставительный анализ паремии растениеводства в таджикском и русском языках» //Известия академии наук Республики Таджикистан № 1 (257) 2020 стр.211-215

10. Саъдиева, Г.Ф. “Источники формирования таджикской сельскохозяйственной терминологии” //Известия академии наук Республики Таджикистан № 2 (259) 2020 стр.159-163

11. Саъдиева, Г.Ф. “Полисемия сельскохозяйственных терминов японском английском языках” //Известия академии наук Республики Таджикистан № 3 стр.201-205

12. Саъдиева, Г.Ф. “Использование японских фразеологизмов со цветочной тематикой” //Известия академии наук Республики Таджикистан № 4(261) 2020 стр.225-228

13. Саъдиева, Г.Ф. Структурно-семантический анализ терминов существительных - наименований сельскохозяйственной техники в таджикском, английском и японском языках//Вестник педагогического университета (Республика Таджикистан) №5 (88), 2020 стр. 11-16

14. Саъдиева, Г.Ф. Основные способы образования сельскохозяйственных терминов в английском языке //Вестник педагогического университета (Республика Таджикистан) №5 (94), 2021 С.127-131.

15. Саъдиева, Г.Ф. “Лексико-семантическая группа (ЛСГ) садоводческой лексики в разносистемных языках (на материале английского, японского и таджикского языков)” //Известия академии наук Республики Таджикистан № 1 (262) 2021 стр.239-243

16. Саъдиева, Г.Ф. “Этимология слова рис в японском языке” //Известия академии наук Республики Таджикистан № 2 (263) 2021 с.255-257.

17. Саъдиева, Г.Ф. “Словообразование лексики сельскохозяйственной культуры в таджикском, английском и японском языках” //Известия академии наук Республики Таджикистан № 4 (265) 2021 С.258-260

18. Саъдиева, Г.Ф. “Лингвистические особенности сельскохозяйственной терминологии таджикского языка (на основе материала “Утро нашей жизни” Сатима Улугзаде)” //Известия академии наук Республики Таджикистан № 1), 2022. -С.272-276.

Подписано в печать __.06.2022. Формат 60x84¹/₁₆.
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура Times New Roman.
Усл. печ. л. 3,0. Тираж ____ экз. Заказ № __.

ООО “ЭР-граф”.
734036, г. Душанбе, ул. Р. Набиева, 218.

Тел.: (+992 37) 227-39-92. E-mail: rgraph.tj@gmail.com